

guide / guía

iNSITE97

NEW PROJECTS
IN PUBLIC SPACES
BY ARTISTS OF
THE AMERICAS

NUEVOS PROYECTOS
DE ARTE PÚBLICO
DE ARTISTAS DEL
CONTINENTE
AMERICANO

SAN DIEGO / TIJUANA

i\SITE97

SAN DIEGO / TIJUANA

NEW PROJECTS
IN PUBLIC SPACES
BY ARTISTS OF
THE AMERICAS

NUEVOS PROYECTOS
DE ARTE PÚBLICO
DE ARTISTAS DEL
CONTINENTE
AMERICANO

inSITE97 is a binational collaborative project of twenty-seven nonprofit and public institutions in Mexico and the United States focused on artistic investigation and activation of public space in the transnational context of the San Diego / Tijuana region.

inSITE97 es un ambicioso proyecto artístico binacional en el que colaboran veintisiete instituciones no lucrativas públicas y privadas de los Estados Unidos y de México, con el fin de descubrir y renovar los espacios públicos en el contexto transnacional de la región Tijuana / San Diego.

inSITE97 will be on view
from September 26 through
November 30, 1997.

inSITE97, 26 de septiembre al
30 de noviembre de 1997.

inSITE97, the third version of inSITE, is coordinated by Installation, a nonprofit visual arts organization in the United States, and the Consejo Nacional para la Cultura y las Artes through the Instituto Nacional de Bellas Artes in Mexico. The project is organized in association with the Consulate General of Mexico in San Diego, the state of Baja California, and the city of Tijuana.

inSITE97, tercera versión de inSITE, es coordinado por Installation, una organización privada de carácter no lucrativo, en Estados Unidos, y por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes a través del Instituto Nacional de Bellas Artes en México; en colaboración con el Consulado General de México en San Diego, el Gobierno de Baja California y el XV Ayuntamiento de la ciudad de Tijuana.

This publication has been supported by
Esta publicación fue posible gracias al apoyo de

Chris and Eloisa Haudenschild
The Lucille and Ronald Neeley Foundation
The Schoepflin Foundation

Editorial Director / Directora editorial Danielle Reo

Spanish Editor / Editor en español Fernando Delmar

Editors / Editores asistentes Julie Dunn, Guadalupe Rodríguez

Design / Diseño Leah Roschke

Translations / Traducciones Sandra del Castillo, Fernando Delmar, Hilda Díaz-Gonzalez

Cartography / Cartografía Guy Tapper

Printed by / Impreso por Commercial Press Inc.

Library of Congress Catalog Card Number: 97-74230

ISBN 0-9642554-2-1

Copyright © 1997 Installation Gallery, San Diego

All rights reserved. No part of the contents of this book may be reproduced without the written permission of the publisher. Reservados todos los derechos. El contenido de este libro y sus partes no pueden ser reproducidos sin la autorización escrita del editor.

- 4 participating institutions
and sponsors
instituciones participantes
y patrocinadores
- 6 introduction
introducción
- 8 curatorial framework
marco curatorial
- 10 artists' statements and studies
proyectos y propuestas de
los artistas participantes
- 60 community engagement
programs
programas de enlace
con la comunidad
- 70 sites
sitios

PARTICIPATING INSTITUTIONS

instituciones participantes

African American Museum of Fine Arts
Athenaeum Music and Arts Library
California State University, San Marcos
Center for Research in Computing and the Arts
University of California, San Diego
Casa de la Cultura de Tijuana
Centro Cultural de la Raza
Centro Cultural Tijuana
Centro Universitario UNIVER, Noroeste
Children's Museum / Museo de los Niños
San Diego
Departamento de Cultura Municipal, Tijuana
El Colegio de la Frontera Norte
El Sótano
Founders Gallery, University of San Diego
Fundación Cultural Artensión Artención, AC
Installation
Instituto de Cultura de Baja California
Instituto Nacional de Bellas Artes
Mexican Cultural Institute of San Diego
Museum of Photographic Arts
San Diego Museum of Art
Southwestern College Art Gallery
Stuart Collection
University of California, San Diego
Sushi Performance and Visual Art
Timken Museum of Art
Universidad Autónoma de Baja California
Universidad Iberoamericana Plantel Noroeste
University Art Gallery, San Diego State University

sponsors

PATROCINADORES

Major Corporate Sponsors Principales patrocinadores corporativos

Aeroméxico
am/pm, México
Anheuser Busch Companies /
Budweiser
Catellus Development Corporation
Grupo Calimax
H&R Block
The Hotel St. James / Ramada
Roel Construction Company, Inc
TELMEX

Individual Sponsors Patrocinadores individuales

Mary and James Berglund
Chris and Eloisa Haudenschild
Irwin and Joan Jacobs
Elly and Carl Kadie
Marvin Krichman
Leah Roschke

Corporate Sponsors Patrocinadores corporativos

Alden Design Associates
Califormula
Clarion Hotel Bay View, San Diego
Delta Airlines
Editorial Televisa, SA de CV
Granger Associates
Outdoor Systems Advertising
RanRoy Company
The ReinCarnation Project
The San Diego Daily Transcript
Sistema Informativo ECO
Televisa, SA de CV
X-BACH

Individual Donors Donantes individuales

Barbara Bloom
Barbara Borden and Joel Mack
Patricia and Marc Brutton
Dolores Cuenca
Familia de Pina
Barbara Freeman
Edward Glazer
Michael Levinson
Randy S. Robbins, AIA
Robert Shapiro
Bob Spelman
Eva and Marc Stern
Victor Vilaplana

Corporate Donors Donantes corporativos

20 / 20 Studios
Aerolineas Argentinas
Bancomer
Centre City Towing
Centro de Cultura Casa Lamm
Chuey's Restaurant & Cantina
COMEX
Conklin Litho
Excel-SERVI Grafica, SA de CV
Fondo Mixto de Promoción Turística
de Tijuana
Hotel La Villa de Zaragoza
Kimberly-Clark de México, SA de CV
Lever, Reinhart y Asociados, AC
Microsoft de México
Pueblo Amigo Holiday Inn
Vinos LA Cetto

Foundations Fundaciones colaboradoras

The Angelica Foundation
The BankAmerica Foundation
The Burnham Foundation
The Nathan Cummings Foundation
Fundación Cultural Artensión
Artención, AC
The James Irvine Foundation
The Lee Foundation
Mex-Am Cultural Foundation, Inc
The Lucille and Ronald Neeley
Foundation
The Peter Norton Family Foundation
The Rockefeller Foundation
The Schoepflin Foundation
The Travelers Foundation
US-México Fund for Culture
supported by / apoyado por:

- Fondo Nacional para la Cultura
y las Artes
- Fundación Cultural Bancomer
- The Rockefeller Foundation

The Andy Warhol Foundation
for the Visual Arts

Government Support Apoyo gubernamental

California Arts Council
a state agency
City of San Diego Commission
for Arts and Culture
Fondo Nacional para la Cultura
y las Artes
Instituto Nacional de Bellas Artes
Mexican Government Tourism Office
National Endowment for the Arts

introduction

INTRODUCCIÓN

The nine weeks of exhibition, for which this publication is a guide, is one passage in the three-year process that defines the inSITE97 project. While this guide makes the experience of visiting the exhibition more comprehensible, it cannot describe that process, which distinguishes inSITE97 from various exhibitions of contemporary art taking place worldwide.

The development of inSITE97 began in late 1994 with the formation of an unprecedented partnership between the Consejo Nacional para la Cultura y las Artes through the Instituto Nacional de Bellas Artes in Mexico and Installation, a non-profit visual arts organization in San Diego. That partnership is based on relationships, both interpersonal and institutional, formed during the most recent iteration of inSITE, inSITE94. Equally important is the commitment of the city of Tijuana, the state of Baja California, the Consulate General of Mexico in San Diego, and the twenty-seven nonprofit and public institutions in both countries to participate in all aspects of project planning.

Esta publicación se ha realizado con la intención de servir como guía para la exposición que tendrá una duración de nueve semanas, las cuales son tan sólo una parte del proceso de tres años que comprende el proyecto inSITE97. Si bien esperamos que esta guía facilite su experiencia al visitar la exposición, es imposible que refleje dicho proceso, el cual distingue de muchas maneras a inSITE97 de otras exposiciones de arte contemporáneo que se llevan a cabo en otras partes del mundo.

El desarrollo de inSITE97 comenzó a fines de 1994 con un esfuerzo de colaboración sin precedente entre el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes a través del Instituto Nacional de Bellas Artes en la ciudad de México e Installation, una organización no lucrativa dedicada a promover las artes visuales en San Diego. Este modelo de cooperación está basado en inSITE94. En esta nueva edición de inSITE97, ha sido también muy importante el apoyo de la ciudad de Tijuana, del estado de Baja California, del Consulado General de México en San Diego y de veintisiete instituciones públicas y privadas no lucrativas de ambos países, las cuales han participado activamente en este proyecto.

En 1995, varias instituciones participantes en inSITE94 nos ayudaron a definir los principios fundamentales de inSITE97:

- Enfocar el proyecto a la construcción y el significado del espacio público en el contexto binacional de la región Tijuana / San Diego, a través de proyectos y programas desarrollados por artistas del continente americano.

The direction of inSITE97 has been shaped by the participating institutions. In early 1995 several crucial decisions were made:

- To focus the project on the construction and meaning of public space in the binational context of the San Diego / Tijuana region through projects and programs developed by artists from the Americas.
- To base the development of the exhibition on a curatorial and artistic process rooted in sustained residencies in San Diego and Tijuana. The inSITE97 curatorial team—Jessica Bradley, Olivier Debroise, Ivo Mesquita, and Sally Yard—has been at work in the region since the fall of 1995. The curators have been integral in all phases of project planning. Artists embarked on their residencies in June 1996, and in the intervening months they have delved into the places in which they have chosen to work.
- To commission area artists to develop and lead interactive, hands-on, workshop-oriented programs throughout the region. These programs, distinct from the exhibition but equally important to the project as a whole, are critical in fostering a broad-based, regional dialogue around the issues at the center of inSITE97.

The import of the works and programs created for inSITE97 is centered in the active engagement of the public. It is with great enthusiasm that we welcome your participation.

Carmen Cuenca

Executive Director / México

Gerardo Estrada Rodríguez

inSITE97 President / México

Eloisa Haudenschild

inSITE97 President / US

Michael Krichman

Executive Director / US

- Basar el desarrollo de la exposición en el proceso curatorial y artístico en periodos de residencia en Tijuana y San Diego. El equipo curatorial de inSITE97 (Jessica Bradley, Olivier Debroise, Ivo Mesquita y Sally Yard) ha estado trabajando en la región desde el invierno de 1995. Los curadores han hecho mucho más que sólo seleccionar a los artistas para la exposición, ellos han sido una parte integral durante todas las fases de planeación del proyecto. De igual manera, los artistas participantes han trabajado en la concepción y realización de sus obras durante sus estancias en la región, mismas que empezaron en junio de 1996.

- Comisionar a artistas del área para desarrollar y dirigir una serie de programas interactivos y de talleres en comunidades en toda la región. Estos programas, distintos de la exposición, pero parte importante del proyecto como un todo, han sido fundamentales para fomentar una amplia base de diálogo regional alrededor de los principios centrales de inSITE97.

Las obras y programas creados por inSITE97 están centrados en la activa participación del público. Por esta razón, lo invitamos a participar en inSITE97.

CURATORIAL FRAMEWORK

marco curatorial

Curatorial Team

Equipo curatorial

Jessica Bradley Canada

Olivier Debroise México

Ivo Mesquita Brazil

Sally Yard United States

The would-be metropolis of San Diego / Tijuana enacts its own conflictive formation in its histories, demography, economic intertwinings, and cartographic demarcations, in art and popular culture. The expression of cleavage in this ungainly hemispheric conjunction has grown frenetically overdetermined, as the steel membrane fabricated three years ago to secure the border has been redoubled here and there. A bulwark, presumably, against an unstaunchable permeability.

For inSITE97, artists have intervened in this transnational terrain, discerning or devising places of meeting, domains of dialogue, fields of reverie. Projects are located in spaces ranging from civic plazas and cultural centers to idle storefronts and vacant theatres, from bus stations and train depots to backyard fences and empty lots. Some works rove the streets—transfigured vehicles—while others navigate the corridors of the Internet, where private space opens onto the promiscuous unboundedness of the World Wide Web.

The works included in inSITE97 investigate the ways in which the meanings of public space are constructed and construed. Artists have proceeded with passionate engagement, utopian idealism, self-conscious detachment, irony, humor—adopting strategies ranging from subtle subversion to willful spectacle.

La futura metrópolis Tijuana / San Diego se distingue por una serie de características cartográficas, lingüísticas, económicas y políticas. Las áreas urbanas de ambas ciudades se adosan cómodamente en la frontera; se extienden al Norte los extravagantes suburbios y al Sur las complejas colonias improvisadas. Más allá de las diferencias en el nivel de vida, la cultura y el lenguaje, más allá de la conciencia territorial que emergió de manera por demás espectacular, ambas ciudades están naturalmente unidas, interrelacionadas y son interdependientes, tanto en términos económicos como políticos y culturales.

Los artistas de inSITE97 han trabajado en este territorio transnacional de complejas texturas. Han sido invitados para concebir obras que operen en el tejido urbano, atravesando e interfiriendo el espacio público, para localizar o construir lugares de encuentro, de diálogo. Los proyectos se ubican en parques y plazas cívicas; marquesinas de teatro y locales vacíos de tiendas. A algunos artistas les atrajeron los lotes baldíos y edificios antiguos, otros han considerado como sitio la transportación global y los corredores del internet para abrir el espacio más privado a la presencia pública del World Wide Web.

In choosing a site each artist has implicitly identified a specifically configured "public" who will happen upon the work in the course of daily routine. Operating in downtown commercial and governmental districts, in parks and neighborhoods, in shopping malls and across the monitors of personal computers, artists have charted new routes across the two cities.

The focus on public space in the projects and programs of inSITE97 is at once a gentle agenda to mull over art's capacity to expose, articulate or forge meaning, and a strategy to ponder its possibilities in the world at large. As a site, the San Diego / Tijuana region—a restlessly mobile, metaphoric place of exchange, where economies and labor forces, political structures and urban fabrics, languages and mythologies abut—gathers depth as it opens toward the future. We surely do not expect the works made for inSITE97 to change the material facts of the world or to produce palpable political or social results. Instead, we imagine that art exerts its force by galvanizing consciousness. And it is consciousness that in the end shapes reality.

inSITE97 está estructurado de tal manera que se puedan investigar las diversas formas en que el espacio público puede ser construido y analizado. Los artistas, sin duda, procedieron de maneras totalmente diferentes — con pasión, idealismo utópico, desprendimiento consciente, ironía y humor— y adoptaron estrategias opuestas, desde la subversión sutil hasta el espectáculo voluntario. Al identificar sus espacios de trabajo, los artistas localizan un "público" específico, primeros espectadores de la obra en su proceso cotidiano de creación. Los artistas al trabajar en centros comerciales o en edificios oficiales, en parques o en vecindarios y en la pantalla de la computadora, han trazado nuevas rutas a través de las dos ciudades.

Esta exploración del espacio público —de lugares de encuentro— es al mismo tiempo una oportunidad para pensar en la capacidad que el arte tiene de operar como medio, como construcción o articulación de significados, así como una estrategia para considerar sus posibilidades y alcances. La región Tijuana / San Diego es el territorio metafórico de intercambios perpetuos, donde se mueven, confrontan y articulan de nuevo y hacia el futuro las ideas abiertas de nación, cultura, economía, fuerza laboral, lengua y urbanismo. No esperamos, por supuesto, que las obras de arte realizadas para inSITE97 cambien el mundo o produzcan resultados políticos y sociales palpables, pero creemos que el arte ejerce una fuerza que estimula la conciencia. Y es la conciencia la que, en última instancia, conforma la realidad.

PARTICIPATING ARTISTS
ARTISTAS PARTICIPANTES

Eduardo Abaroa • México
Vito Acconci • United States
Kim Adams • Canada
Francis Alÿs • México
Fernando Arias • Colombia
David Avalos • United States
Judith Barry • United States
Rebecca Belmore • Canada
Miguel Calderón • México
Tony Capellán • Dominican Republic
Chicano Park Artists Task Force • United States
Jamex y Einar de la Torre • México
Gonzalo Díaz • Chile
Manolo Escutia • México
Iran do Espírito Santo • Brazil
Christina Fernandez • United States
Andrea Fraser • United States
Thomas Glassford • United States / México
Quisqueya Henríquez • Cuba
José Antonio Hernández-Diez • Venezuela
Louis Hock • United States
Spring Hurlbut • Canada
Doug Ischar • United States
David Lamelas • Argentina / United States
Ken Lum • Canada
Liz Magor • Canada
Anna Maria Maiolino • Brazil
Rubén Ortiz Torres • México
Rosângela Rennó • Brazil
Miguel Rio Branco • Brazil
Betsabeé Romero • México
Daniela Rossell • México
Allan Sekula • United States
Gary Simmons • United States
Lorna Simpson • United States
Melanie Smith • United Kingdom / México
Pablo Vargas Lugo • México
Nari Ward • Jamaica / United States
New Collaborations • Nuevas Colaboraciones
Helen Escobedo • México
Patricia Patterson • United States
Marcos Ramírez erre • México
Deborah Small • United States

Artists' statements and studies

Proyectos y propuestas de los artistas participantes

Artists' statements and studies are organized alphabetically. Sites appear below artists' names and site numbers are noted in the upper outside corner of each artist's page. These numbers correspond to those indicated on the maps. Generally, projects may be viewed Tuesday through Sunday, 11:00 am – 6:00 pm. Please consult the maps for exact hours and addresses.

Las propuestas y proyectos de los artistas están organizados en orden alfabético. El nombre del sitio se encuentra debajo del nombre del artista. El número anotado en la esquina superior de la página corresponde al sitio de localización en los mapas. Por lo general, los proyectos podrán ser vistos de martes a domingo de 11:00 am a 6:00 pm. Para información exacta de domicilio y horario de las diferentes exhibiciones, favor de consultar el mapa de inSITE97.

EDUARDO ABAROA

master tattoo
studio

Born in • Nacido en
México, DF, 1968
Lives in • Reside en
México, DF

PROYECTOS Y PROPUESTAS DE LOS ARTISTAS

12



CÁPSULAS SATÁNICAS BLACK STAR

Instrucciones:

- Encuentre una máquina tragamonedas de las *Cápsulas satánicas* en algún lugar de San Diego (ver mapa).
- Meta una moneda en la ranura.
- Gire la perilla hacia la derecha.
- Saque la cápsula y encuentre su premio.
- Lea la nota que hay dentro de la cápsula.
- Cuando tenga todos los premios, haga con ellos su maqueta del ritual satánico en una pecera o en otro recipiente transparente.
- Diviértase.

BORDER CAPSULE RITUAL BLACK STAR

Instructions:

- Find a Satanic Capsule Ritual machine in downtown San Diego (see map).
- Drop a quarter into the slot.
- Turn knob clockwise.
- Get your prize inside the bubble.
- Read the little note included.
- When you have all the prizes, arrange your satanic ritual inside a fishtank or other transparent container.
- Enjoy.

VITO ACCONCI

playas de tijuana

Born in • Nacido en
New York, 1940
Lives in • Reside en
Brooklyn, New York, USA

ISLAND ON THE FENCE / ISLAND IN THE TIDE

It's as if the island breathes: the mound heaves up and down as the waves swoop in toward the shore. At low tide, the island lies low, cut by the fence, near the bottom of the fence. The mound swells up like a whale: as the tide rises, half the island, on each side, rises up the fence—the two halves meet at the top of the fence.

Time passes; the meeting is over; the tide falls.

13

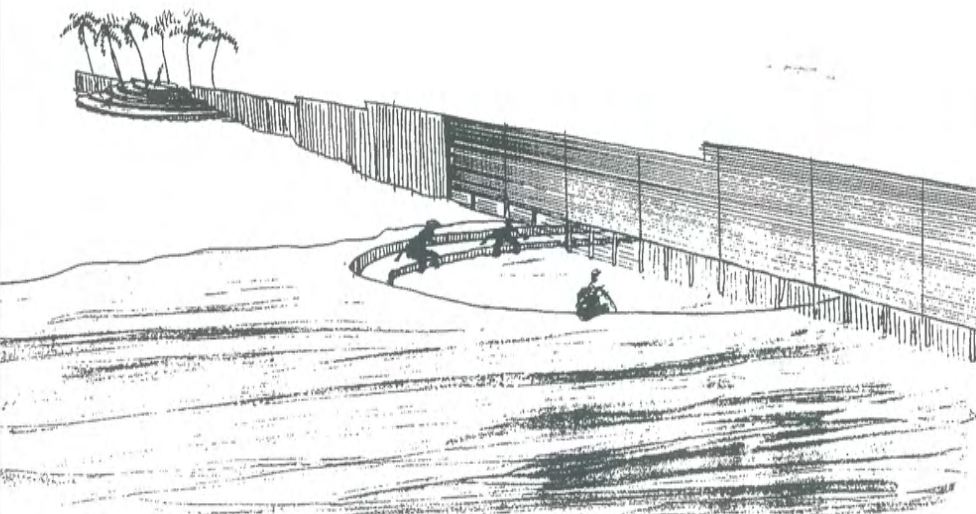
ARTISTS' STATEMENTS AND STUDIES

UNA ISLA EN LA MURALLA / UNA ISLA EN LA MAREA

Es como si la isla respirara, el montículo sube y baja, mientras las olas rompen violentamente contra la orilla. Cuando baja la marea, la isla yace postrada cerca de la base de la muralla, cercenada por la muralla.

El montículo se expande como una ballena: cuando sube la marea, las mitades de la isla, una en cada lado, se elevan arriba de la muralla —las dos mitades se encuentran en el borde superior de la muralla.

El tiempo pasa; el encuentro termina; la marea baja...



KIM ADAMS

centro cultural
tijuana

Born in • Nacido en
Edmonton, Alberta, Canada, 1951
Lives in • Reside en
Grand Valley, Ontario, Canada



TOASTER WORK WAGON

Toaster Work Wagon (by Dead Dog Enterprises) is a grafting on existing, nomadic street life (i.e., concession vehicles). The trailered unit will set out on daily wanderings, like a winged toaster, to pop open into a work-waiting station. Children's bicycles will be grafted together into an *Every-which-way* which will be left at the site for adoption. At the end of its run, the wagon will be parked at the Centro Cultural Tijuana.

Toaster Work Wagon (Dead Dog Enterprises) es un injerto en la ya existente vida nómada de la calle (como los vehículos de concesión). La unidad remolque se preparará para su diario andar —como el repentino "Pop" de un tostador automático— convirtiéndose en un trabajo móvil. Bicicletas de niños serán ensambladas de diferentes maneras y luego se dejarán en el sitio para su adopción. Al final del recorrido, el taller remolque estará estacionado en el Centro Cultural Tijuana.



FRANCIS ALÿS

centro cultural
tijuana

Born in • Nacido en
Antwerp, Belgium, 1959
Lives in • Reside en
Mexico, DF



1 June 1997

In order to go from TJ to SD without crossing the Mexico / USA border, I will follow a perpendicular route away from the fence and circumnavigate the globe heading 67° SE, NE, and SE again until meeting my departure point.

Items produced by the traveling will be provided as proof of fulfilling the task. The journey will be accomplished within a month.

The project will remain free and clear of all critical implications beyond the physical displacement of the artist.

1 de Junio de 1997

Para poder ir de TJ a SD, sin cruzar la frontera, le daré la vuelta al mundo, en forma perpendicular al bordo, y seguiré un curso de 67° SE, luego al NE y después otra vez al SE hasta regresar al punto de partida.

Se proporcionarán artículos recolectados durante la travesía como prueba de haber cumplido la tarea propuesta. Tomará un mes realizar el viaje.

El proyecto se mantendrá libre y a salvo de cualquier implicación crítica más allá del desplazamiento físico del artista.

Francis Alÿs
Artist

Michael Krichman
Director / US
inSITE97

Carmen Cuenca
Director / México
inSITE97

FERNANDO ARIAS

the reincarnation project

Born in • Nacido en

Bogotá, Colombia, 1963

Lives in • Reside en

Bogotá, Colombia and

Edinburgh, Scotland

PROYECTOS Y PROPUESTAS DE LOS ARTISTAS

16

**Es acerca del poder**de dependencia
y separación.La frontera es
una barrera física,
separando naciones,
identidades,

gente y economías.

Actúa también
como guillotina.**It is about power:**of dependency and
separation.The border is a
physical barrier,
separating
nations, identities,
people and economies.It also acts as a
guillotine.

DAVID AVALOS

paradise creek
national city

Born in • Nacido en
San Diego, 1947
Lives in • Reside en
National City, California, USA

PARADISE CREEK EDUCATIONAL PARK PROJECT

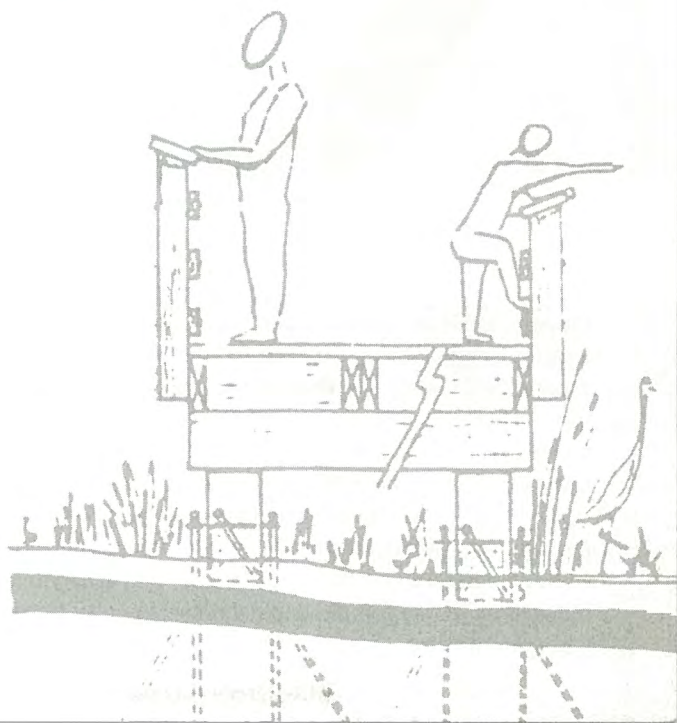
National City's *Paradise Creek Educational Park Project* brings together a mutually supportive community including a half-mile length of tidal wetlands, a local elementary school, and a diverse neighborhood. A team of teachers, students, residents, artists, and planners has embarked on the ongoing development of a curriculum that utilizes the park as a site for the study of poetry and visual art, biology, ecology, and geography. This project is created in collaboration with Ted and Margaret Godshalk.

EL PROYECTO DEL PARQUE EDUCATIVO "PARADISE CREEK"

El Proyecto del Parque Educativo "Paradise Creek" en National City reúne a una comunidad de apoyo mutuo, que incluye una laguna, una escuela primaria y un barrio de población diversa. Un equipo de maestros, estudiantes, vecinos, artistas y planificadores está desarrollando un programa educativo para utilizar el parque como un lugar en el que se estudie poesía y artes plásticas, biología, ecología y geografía. Este proyecto ha sido realizado en colaboración con Ted y Margaret Godshalk.

17

ARTISTS' STATEMENTS AND STUDIES



JUDITH BARRY

children's museum

Born in • Nacida en
Columbus, Ohio, USA, 1954
Lives in • Reside en
New York

PROYECTOS Y PROPUESTAS DE LOS ARTISTAS

18

CONSIGNED TO BORDER

Consigned to Border is a video billboard sign originally intended to be located on the Tijuana side of the US / Mexican border. Billboards function along the highway as a kind of cultural sign language, seering the eye of the motorist with more than manifest destiny's unfulfilled promise of possession in the notion of "as far as the eye can see." This seering functions as prognostication not for the abundant vistas that might be imagined in perspective but as a crude reminder that it is land use and not landscape that determines what is seen. In this continuously changing video sign, imaginary landscapes combine with contemporary sites to humorously undermine a variety of interpretations. Because of the complexity of securing permits for the Tijuana site, this project was changed to fit its new site, the Children's Museum / Museo de los Niños, San Diego.



CONSIGNADO A LA FRONTERA

Consignado a la Frontera es un video concebido originalmente para ser proyectado en un "espectacular" localizado en la frontera entre México y Estados Unidos. Los espectaculares funcionan, en las autopistas, como una especie de lenguaje simbólico, como visiones del destino, más que manifiesto, de las promesas incumplidas, en tanto que están basados en la noción de "tan lejos hasta donde alcanzan a ver los ojos". Esta visión funciona como un crudo recordatorio que es el uso que le damos a la tierra y no el paisaje lo que determina lo que vemos. En el video *Consignado a la Frontera* se proyectarán paisajes imaginarios combinados con sitios conocidos para desarticular humorísticamente una variedad de posibles interpretaciones. Por la complejidad del proyecto no se pudo realizar en Tijuana y se presenta en el Children's Museum / Museo de los Niños, San Diego.

REBECCA BELMORE

casino theatre

Born in • Nacida en
Upsala, Ontario, Canada, 1960
Lives in • Reside en
Toronto, Canada

AWASINAKE (ON THE OTHER SIDE)

I cross over to the other side.

I recognize history in indigenous
women standing at the edge of
a place.

I imagine their stories and give
them a few American dollars.

I cross back to a faraway place.

AWASINAKE (EN EL OTRO LADO)

Atravieso hacia el otro lado.

Reconozco las historias de las
mujeres indígenas paradas a la
orilla de un lugar.

Imagino sus vidas y les doy unos
cuantos dólares americanos.

Atravieso de regreso hacia un
lugar lejano.

19

ARTISTS' STATEMENTS AND STUDIES



MIGUEL CALDERÓN

casa de la cultura
de tijuana

Born in • Nacido en
México, DF, 1971
Lives in • Reside en
México, DF

PROYECTOS Y PROPUESTAS DE LOS ARTISTAS

20

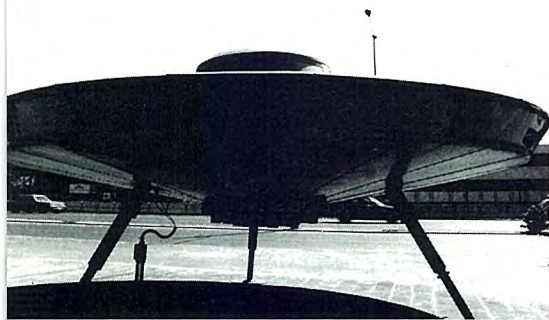
DEATH PERRA

En colaboración con DJ Uriel, planeamos crear una pieza de video sonoro usando muestras de grabaciones, vídeo y película de 16mm. Comenzamos con muestras de grabaciones de *Death Metal* y de grabaciones con descripciones de OVNIS de los años '60; mezclamos los estruendosos sonidos, creando así una música ambiental paranoica y explorando los efectos que tienen estos elementos para crear y editar imágenes que vayan de acuerdo con ella. A través de sonidos satánicos espaciales y de imágenes, exploraremos esos mitos e iconos con un irónico sentido de humor.

Asistente de filmación: Sam Chenillo

Asistente musical: Kiyoshi Osawa

(también conocido como: Mr. Miagi)



In collaboration with DJ Uriel, I have created a video sound piece using record sampling, video, 16mm film, and found footage.

We started sampling Death Metal and 1960s UFO description records and mixing the clashing sounds, creating paranoic ambient music and exploring the effects these elements have in order to create and edit imagery to go along with it. Through spatial satanic sounds and images we will explore these myths and icons with a sense of humor.

Film assistance by Sam Chenillo

Music assistance by Kiyoshi Osawa (aka Mr. Miagi)

TONY CAPELLÁN

casa de la cultura
de tijuana

Born in • Nacido en
Tamboril, Dominican Republic, 1955
Lives in • Reside en
Santo Domingo, Dominican Republic

EL BUEN VECINO

Obra irónica sobre la memoria histórica y el presente, sobre el despojo y sus consecuencias, sobre la ruptura de las tierras y las vidas, sobre los tratados y sobre los destinos.

Proyectados encima de una mesa, seres que llevan la frontera grabada en sus espaldas, y en la atmósfera de la sala, el sonido de una sierra corta sin cesar esa misma línea en la madera.

Grabados sobre los respaldos de las sillas indiferentes detenidas las fechas de los tratados.

THE GOOD NEIGHBOR

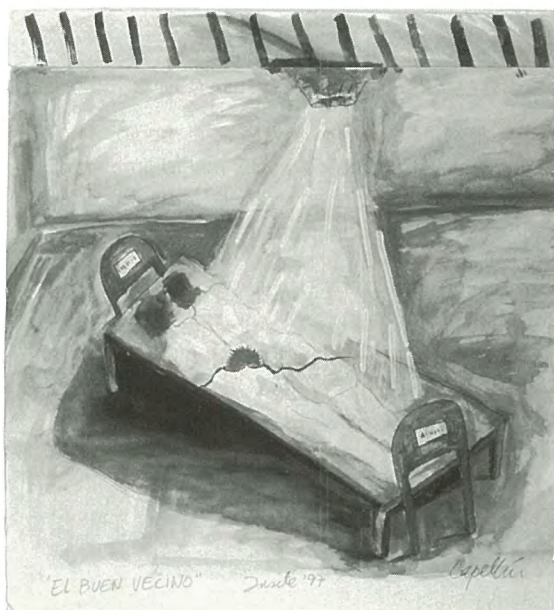
An ironic work about historical memory and the present, about dispossession and its consequences, about the pillaging of lands and lives, about treaties, about destinies.

Arrayed on a table top, figures who carry the border incised on their backs, and within the hall the sound of a saw endlessly tracing this same cut in the wood.

And carved on the upright backs of immobile, non-descript chairs, the dates on which treaties were signed.

21

ARTISTS' STATEMENTS AND STUDIES



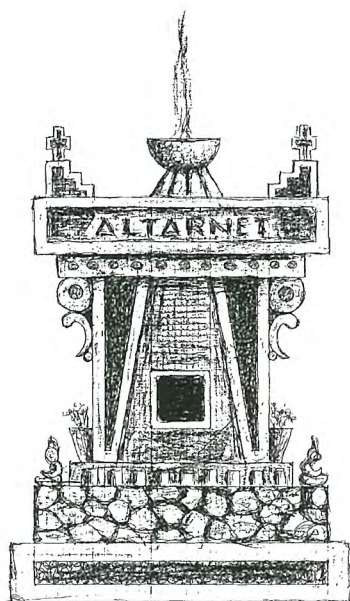
CHICANO PARK ARTISTS TASK FORCE

chicano park

Raúl Jaquez
Armando Núñez
Víctor Ochoa
Mario Tero

PROYECTOS Y PROPUESTAS DE LOS ARTISTAS

22



FOUR OUR ENVIRONMENT

The project's main focus is the *environment*. Our notion of environment is everything that is included in our "community habitat." For our (collaborative) project, this habitat will consist of four interrelated elements: (1) the *Physical* environment, (2) the *Historical* environment, (3) the *Mythological* environment, and (4) the *Cyberspace* environment. In this manner, each of these elements will be represented in our project as an interrelated component.

POR NUESTRO MEDIO AMBIENTE

El enfoque principal del proyecto es el *medio ambiente*. Nuestra percepción del medio ambiente, incluye todo lo que está en el "hábitat de nuestra comunidad". Para nuestro proyecto (en colaboración) este hábitat estará compuesto de cuatro elementos relacionados entre sí: (1) el medio ambiente *Físico*, (2) el medio ambiente *Histórico*, (3) el medio ambiente *Mitológico* y (4) el medio ambiente *Cibernético*. Cada uno de ellos estará representado como un componente interrelacionado.

JAMEX Y EINAR DE LA TORRE

centro cultural
tijuana

Born in • Nacidos en
Guadalajara, Jalisco, México, 1960 and 1963
Live in • Residen en
Ensenada, Baja California, México
and San Diego

EL NIÑO

La pirámide azteca es un obvio símbolo del sacrificio humano. Nuestra intención es ligar las "Guerras Floridas" de los aztecas con los "ilegales". La pirámide es también un símbolo *kitsch* de la espiritualidad superficial del *New Age* americano y un símbolo choteado de la mitología nacionalista mexicana.

Esperamos expresar lo que ha sido llamado "la sintaxis dislocada de la frontera". Una buena razón para encariñarse con la frontera es que es "el bastardito de nadie", y "porque ninguno de sus papás lo reconoce". Es una región de excesos en reverencia e irreverencia —aquí escogemos la última para nuestro trabajo. El peligro con la irreverencia es el enajenamiento; el potencial está en que puede ser un instrumento para la reinvención.

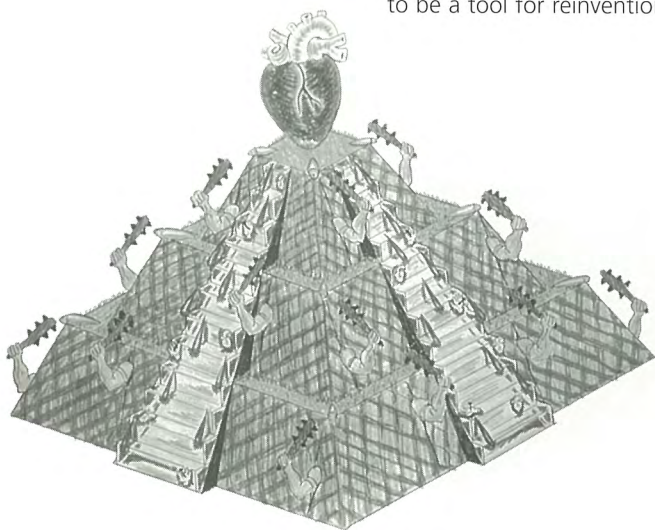
THE CHILD

The Aztec pyramid is an obvious symbol of human sacrifice. Our intention is to equate the Aztecs' "Flowery Wars" with the "Illegals." The pyramid is also a kitsch symbol of easy spirituality in the American "new age," and a cliché of the Mexican nationalist mythology.

We hope to express what has been called "the dislocated syntax of the border." One reason to love the border is because it is nobody's bastard; both parents wish to deny involvement. It is a region of excesses in reverence and irreverence—here we chose the latter for our work. The danger of irreverence is alienation; the potential is its ability to be a tool for reinvention.

23

ARTISTS' STATEMENTS AND STUDIES



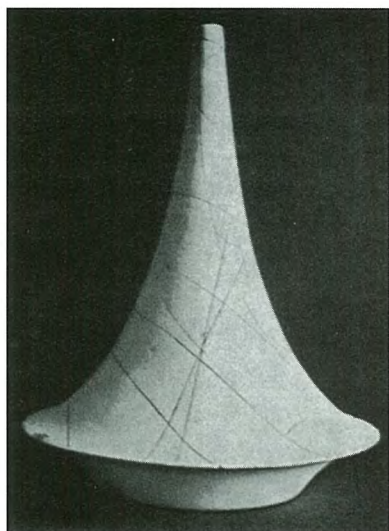
GONZALO DÍAZ

children's museum

Born in • Nacido en
Santiago, Chile, 1947
Lives in • Reside en
Santiago, Chile

PROYECTOS Y PROPUESTAS DE LOS ARTISTAS

24

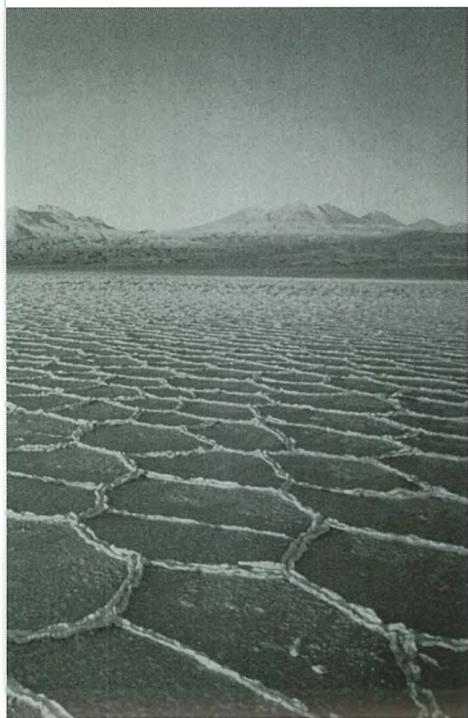


LA TIERRA PROMETIDA

El *via crucis*, con sus catorce estaciones y sus respectivas figuras retóricas, constituyen los materiales y la estructura de este trabajo. El extenso sótano del Children's Museum / Museo de los Niños, San Diego queda marcado como una cuadrícula arquitectónica, con señales de luz neón, que dibujan el itinerario de cualquier transferencia forzada. Los emblemas de esa transferencia son las dos imágenes que aparecen en estas páginas.

THE PROMISED LAND

The Way of the Cross, with its fourteen stations and rhetorical tableaux, provides both the material and the structure of this work. The expansive basement space in the Children's Museum / Museo de los Niños, San Diego is outlined as if on an architectural grid, with neon signs defining the discursive itinerary of any enforced transference. Standing as emblems of this transfer are the two images appearing on this page.



MANOLO ESCUTIA

palenque
cortijo san jose

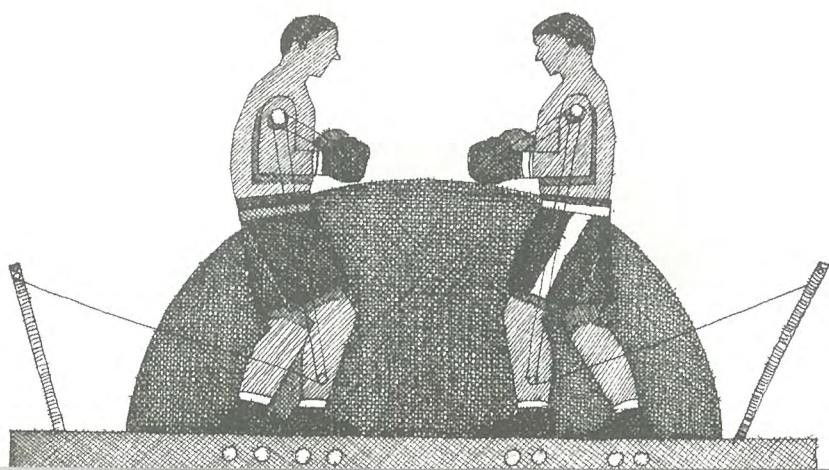
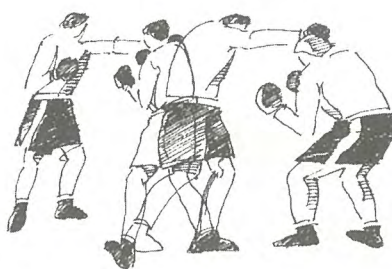
Born in • Nacido en
México, DF, 1940
Lives in • Reside en
Tijuana

La pelea diaria por la vida.
La pelea en las relaciones humanas.
La pelea por la identidad.
La pelea por el derecho a ser.
Y al final ¿quién tocará la campana?

The daily fight for life.
The fight in human relations.
The fight for identity and self.
In the end, who will ring the bell?

25

ARTISTS' STATEMENTS AND STUDIES



IRAN DO ESPÍRITO SANTO

broadway pier

Born in • Nacido en
Mococa, Brazil, 1963
Lives in • Reside en
São Paulo, Brazil

PROYECTOS Y PROPUESTAS DE LOS ARTISTAS

26

DROPS

He planeado una instalación fragmentada en la que las partes funcionan como marcas lanzadas al azar en Tijuana y en San Diego. Veinte dados de granito rojo se colocarán en veinte lugares diferentes, diez en cada ciudad.

Con esta obra estoy tratando de enfrentarme con la paradójica situación geopolítica de ambas ciudades, dejando al espectador la última palabra...

Este proyecto se localiza en múltiples sitios.

I have planned a fragmented installation that has its parts functioning as marks spread out across San Diego and Tijuana. Twenty red granite dice are placed in twenty different sites, ten in each city.

With this work I am trying to deal with the paradoxical situation given the geopolitics of both cities, leaving the connections for the viewer....

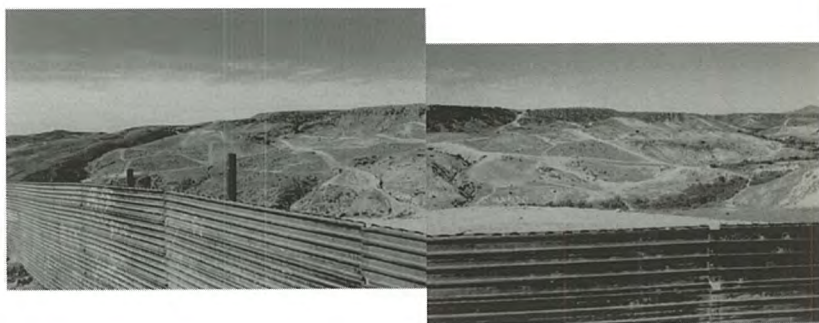
This project is located at multiple sites.



CHRISTINA FERNANDEZ

colonia libertad
and san ysidro
greyhound depot

Born in • Nacida en
Los Angeles, 1965
Lives in • Reside en
Los Angeles



27

ARTISTS' STATEMENTS AND STUDIES

ARRIVALS AND DEPARTURES

Both the San Ysidro Greyhound Depot and Casa Pegada, Colonia Libertad, Tijuana will provide spaces for site-specific works that will document personal records of space as well as efface notions of legality and official territoriality through visual and contextual displacement.

Through a collaborative process that will include local residents and artists, migratory histories will be recorded as visual memory, and discovery and invasion narratives redistributed in an appropriation of the tourist site, the travel station, and their accoutrements.

ARRIBOS Y PARTIDAS

La estación de autobuses de San Ysidro Greyhound Depot y la Casa Pegada en la Colonia Libertad en Tijuana proporcionarán el lugar para obras de sitio-específico que documentarán registros personales de espacio; asimismo eliminarán las nociones de legalidad y territorialidad oficial, a través del recorrido visual y de contexto.

Por medio de un proceso de colaboración, que incluirá a artistas y a residentes locales, las historias migratorias se volverán a codificar como memoria visual, y los relatos de descubrimiento e invasión serán redistribuidos en una apropiación del sitio turístico, la estación de viajes y su parafernalia.

ANDREA FRASER

centro cultural
tijuana and
children's
museum

Born in • Nacida en
Billings, Montana, USA, 1965
Lives in • Reside en
New York

PROYECTOS Y PROPUESTAS DE LOS ARTISTAS

28



INAUGURAL SPEECH

The opening events planned for inSITE97 were more extensive and official than those of most contemporary art exhibitions. Central to those events were the speeches delivered by representatives of various sponsoring organizations and participants. Such speeches function primarily to integrate (if only symbolically) the groups and organizations represented, through their common demonstration of support. They also function to integrate the event itself and all of its nonofficial participants into the official discourse of its sponsoring organizations.

My contribution to inSITE97 was to deliver the speech inaugurating the exhibition. Videotapes of the event, which occurred on September 26 at The ReinCarnation Project in San Diego, can be seen at the locations listed above.

DISCURSO DE INAUGURACIÓN

Los eventos planeados para la inauguración de inSITE97 fueron más extensos y tuvieron un carácter más oficial que los de la mayoría de las exhibiciones de arte contemporáneas. Un elemento central de esos eventos fueron los discursos dados por los representantes de las organizaciones patrocinadoras y participantes. Dichos discursos sirven, principalmente, para integrar (aunque sea simbólicamente) a los grupos y a las organizaciones representadas a través de su demostración de apoyo común. Ayudan también a integrar al evento en sí y a todos los participantes, no oficiales, dentro del discurso oficial de las organizaciones patrocinadoras.

Mi contribución para inSITE97 fue dar el discurso de inauguración de la exhibición. El evento tuvo lugar el 26 de septiembre en el edificio The ReinCarnation Project, en San Diego. Los videos pueden ser vistos en los lugares mencionados en esta página.

These photographs were taken during the inSITE94 opening celebrations.
Estas fotografías fueron tomadas en la inauguración de inSITE94.

THOMAS GLASSFORD

international information centers

Born in • Nació en
Laredo, Texas, USA, 1963
Lives in • Reside en
Mexico, DF

CITY OF GREENS

Manufacturing Eden / the ball-less wonder: pristine,
aloof, seductive. Triumphant in its subjugation /
unquenchable in its needs / tantalizing in its call to
play, the handicap, get on the green, a hole in one.

The walled garden / a last bit of treachery: it refuses
to be conquered. Flaunting its entrancing patches of
hybrid turf, then expels us. No exception. This is
banishment.

CIUDAD DE LOS GREENS

Fabricando el Edén / la maravilla sin bolas: pristino,
distante y seductor. Triunfante en su subyugación /
inagotable en sus necesidades / tentador en su llamada
para jugar, la ventaja, llegar al *green*, un hoyo en uno.

El jardín bardeado / el último pedazo de
traición: se niega a ser conquistado.
Ostentando sus encantadores parches
de híbrido césped, luego nos expulsa.
Sin excepción. Este es el destierro.



QUISQUEYA HENRÍQUEZ

children's museum

Born in • Nacida en
Havana, Cuba, 1966
Lives in • Reside en
Miami, Florida, USA

PROYECTOS Y PROPUESTAS DE LOS ARTISTAS

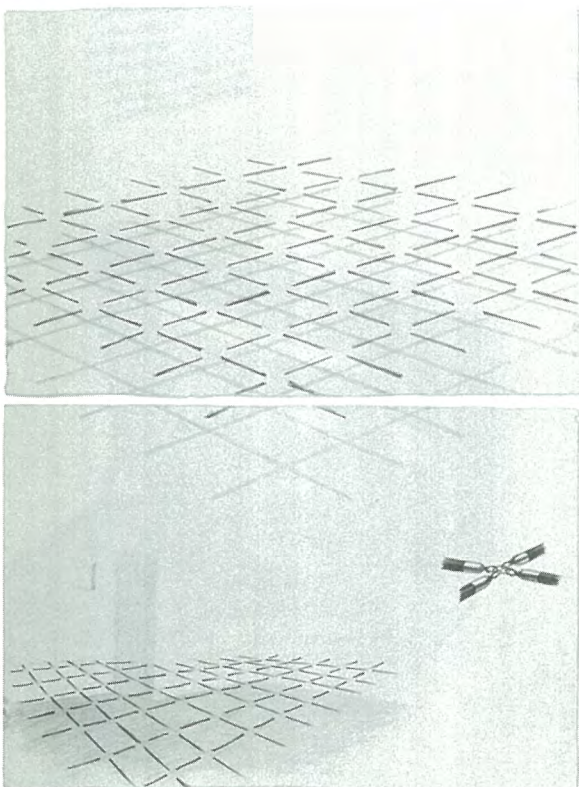
30

El proyecto para inSITE97 consiste en una estructura reticular diseñada para un espacio penetrable.

La retícula es un elemento que está relacionado con el acto de clasificación y opera como una estructura visible cuyos ejes, horizontales y verticales, nos ordenan, clasifican o distinguen.

La pieza está realizada en madera forrada de papel y líneas de grafito provocando en el espectador, la sensación de entrar en un dibujo.

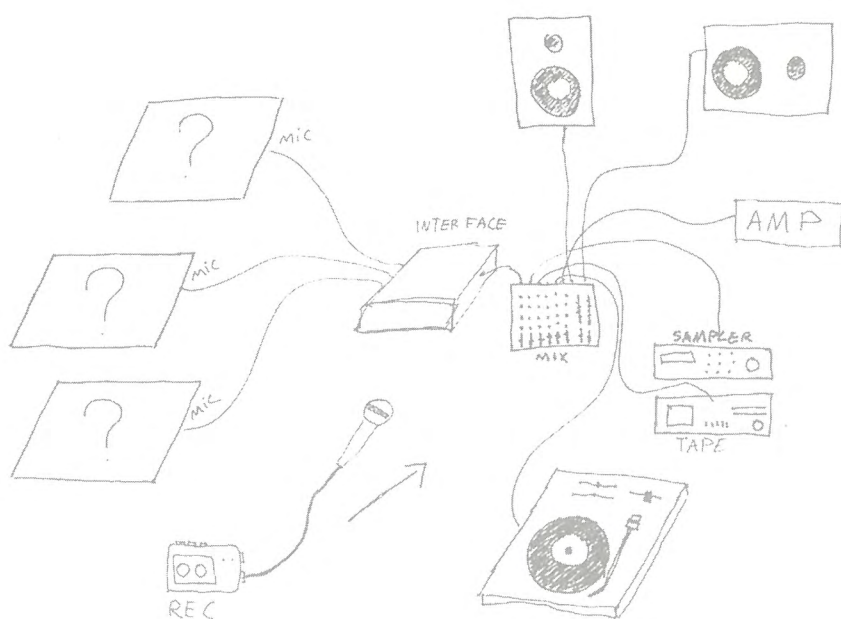
The project for inSITE97 consists of a gridded structure designed for a penetrable space. This grid is an element in relation to the act of classification and works as a visible structure whose vertical and horizontal lines order us, classify us, or differentiate us. The piece is made of wood, cotton paper and graphite, offering the spectator the sensation of entering a drawing.



JOSÉ ANTONIO HERNÁNDEZ-DIEZ

casa de la cultura
de tijuana

Born in • Nació en
Caracas, Venezuela, 1964
Lives in • Reside en
Caracas, Venezuela



JHD 97

LOUIS HOCK

playas de tijuana
and border field
state park

Born in • Nacido en
Los Angeles, 1948
Lives in • Reside en
San Diego

PROYECTOS Y PROPUESTAS DE LOS ARTISTAS

32

INTERNATIONAL WATERS

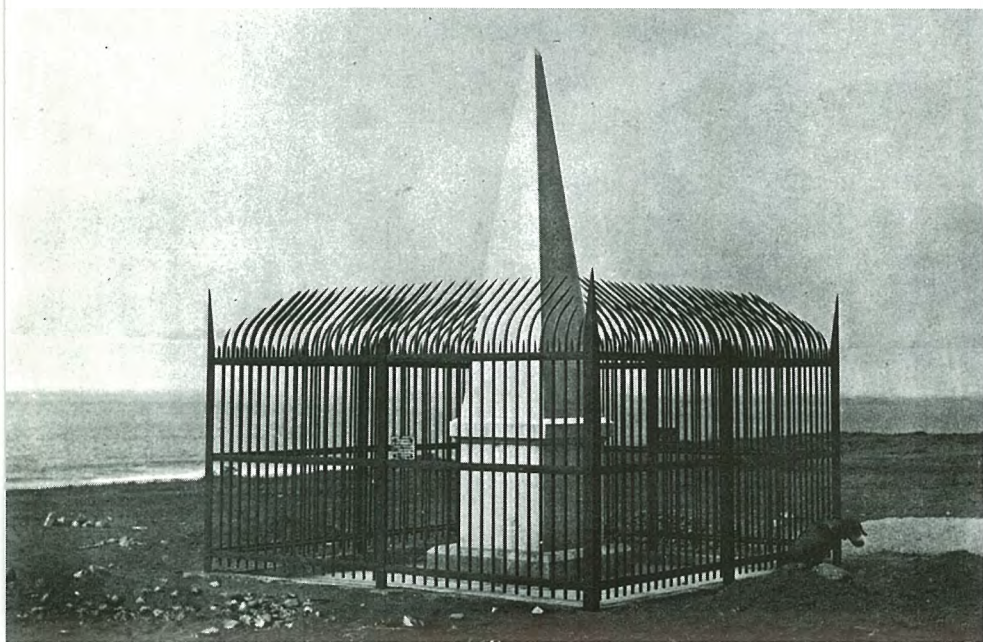
In 1705 Father Eusebio Kino wrote,
"California is not an Island." Almost 300 years
later I would add the observation, California
is also not two islands.

I propose to install a communal drinking
fountain with twin faucets flowing from the
border line, each offering a drink of
international water to the visitors to these
public recreation sites at the Pacific Ocean.

AGUAS INTERNACIONALES

En 1705, el Padre Eusebio Kino escribió:
"California no es una isla." Casi 300 años
después yo agregaría: "California no es tam-
poco dos islas."

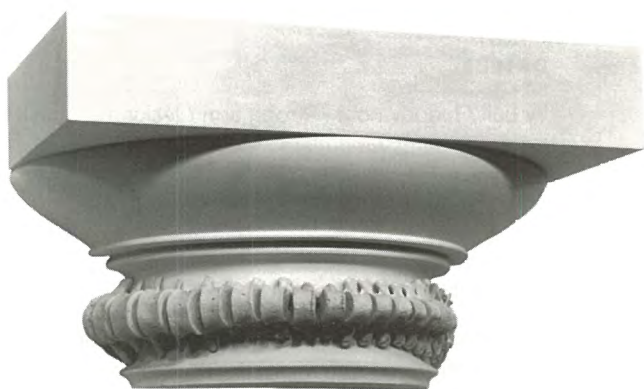
Propongo instalar un bebedero de agua
comunal, con dos llaves gemelas que fluyan
de la línea fronteriza, cada una ofreciendo un
trago de agua internacional a los visitantes de
estos lugares públicos de recreo en el Océano
Pacífico.



SPRING HURLBUT

casa de la cultura
de tijuana

Born in • Nacida en
Toronto, Canada, 1952
Lives in • Reside en
Toronto, Canada



33

ARTISTS' STATEMENTS AND STUDIES

SERPENT COLUMN, AUTO-SACRIFICE

In *Auto-Sacrifice*, the spine and feet of a sacrificial body are represented architecturally by the capital and base of a column.

In *Serpent Column*, snakes coiling up a doric column provide an interpretation of the mythological and ritual origins of classical architecture.

COLUMNA SERPIENTE, AUTO-SACRIFICIO

En *Auto-Sacrificio*, la columna vertebral y los pies de un cuerpo sacrificado son arquitectónicamente representados por el capitel y la base de una columna.

En *Columna serpiente*, las serpientes que se enroscan a una columna dórica proveen una interpretación de los orígenes mitológicos y rituales de la arquitectura clásica.

DOUG ISCHAR

Born in • Nacido en
 Honolulu, Hawaii, 1948
 Lives in • Reside en
 Chicago

Born in • **Nacido en**
Honolulu, Hawaii, 1948
Lives in • **Reside en**
Chicago

DRILL

fly ball / bloody nose / strong arm / leaky thermos / flat
tire / wet pants / red glare

This project will take place September 26-28 only.

TALADRO / ADIESTRAMIENTO

una pelota volando / una nariz sangrando / un brazo
fuerte / un termo goteando / una llanta ponchada /
unos pantalones mojados / un resplandor rojo

Este proyecto se llevará a cabo únicamente del 26 al 28 de septiembre.

DATE DUE		
APR 9	1964	
JUL 24	1964	
JUL 30	1964	
AUG 3	1973	
APR 29	1978	
JUL 1	1978	
GAYLORD		PRINTED IN U.S.A.

DAVID LAMELAS

the reincarnation project

Born in • Nacido en
Buenos Aires, Argentina, 1946
Lives in • Reside en
New York and Brussels, Belgium



EL OTRO LADO

Con una intervención arquitectónica, dividiré un espacio existente en dos áreas separadas. Esta nueva pared funcionará como una metáfora de la forma como las estructuras de poder manipulan los recursos naturales para determinar y controlar las condiciones socioeconómicas.

Originalmente, esta habitación estaba iluminada por ocho ventanas. La nueva pared obstruye, casi totalmente, el paso de la luz hacia la otra parte de la habitación, excepto por una mínima cantidad de luz que se filtra a través de una mirilla cuadrada que se localiza al final del muro. Esta luz permite apreciar, desde ambos lados, las condiciones de luz y oscuridad, las áreas privilegiadas y las no privilegiadas.

THE OTHER SIDE

This is an architectural intervention in which a new wall divides the existing space into two separate areas. I use this division as a metaphor to represent how the structures of power manipulate national resources to determine and control socioeconomic conditions.

Originally, this room was flooded with natural daylight from eight windows. The new wall blocks the light to the other half of the room except for a minimum amount of light that filters through a very small square peephole near the end of the wall, allowing the possibility of viewing the conditions of light and darkness from either side of the wall, the privileged and unprivileged areas.

35

ARTISTS' STATEMENTS AND STUDIES

KEN LUM

centro cultural
tijuana

Born in • Nacido en

Vancouver, British Columbia, Canada, 1956

Lives in • Reside en

Vancouver, British Columbia, Canada

PROYECTOS Y PROPUESTAS DE LOS ARTISTAS

36



How's about Mexican?

or Thai?

I'm easy.

Mexican or Thai?

What do you feel like?

Mexican or Thai?

I'm easy.

Riqui riqui riqui ran

los maderos de San Juan

piden pan

no les dan

piden queso

les dan un hueso

y se les atora en el pescuezo.

LIZ MAGOR

casa de la cultura
de tijuana

Born in • Nacida en
Winnipeg, Manitoba, Canada, 1948
Lives in • Reside en
Vancouver, British Columbia, Canada

This project involves hundreds of photographs of high school seniors taken in San Diego and Tijuana in the spring of 1997. Large format negatives of these portraits are put in contact with paper that is sensitive to ultraviolet light. They are then hung in public buildings in the two cities where they will be exposed to different amounts of daylight. After several weeks they are removed and washed. Some will have produced a good image, others will be over- or underexposed. All the portraits will be printed in the catalogue, including those that have been "lost."

This project is located at multiple sites.

37

ARTISTS' STATEMENTS AND STUDIES

Este proyecto involucra cientos de fotografías de estudiantes, del último año de preparatoria, tomadas en Tijuana y en San Diego en el verano de 1997. Negativos de gran tamaño de estos retratos se pondrán en contacto con papel sensible a los rayos ultravioleta. Después, se colgarán en diferentes edificios públicos de las dos ciudades, en donde estarán expuestos a diferentes cantidades de luz. Como resultado se obtendrán algunas imágenes expuestas correctamente y otras estarán sobreexpuestas o subexpuestas. Todas las fotografías aparecerán publicadas en el catálogo, incluyendo aquellas que se hayan "perdido".

Este proyecto se localiza en múltiples sitios.



ANNA MARIA MAIOLINO

children's museum

Born in • Nacida en
Scalea, Italy, 1942
Lives in • Reside en
Rio de Janeiro, Brazil

PROYECTOS Y PROPUESTAS DE LOS ARTISTAS

PODRÍA HABER MUCHOS MÁS QUE ESTOS

Esta instalación está realizada por la repetición de la acción del gesto sobre la materia, la arcilla. El gesto, también es naturaleza, no se repite —en lo similar está lo diferente.

38

"El hombre se reencuentra en estas acciones primeras, comunes y colectivas acciones." El trabajo, su duración y extensión son el elemento esencial de la obra —la fuerza catalizadora y propulsora del discurso.

THERE COULD BE MANY MORE THAN THESE

This installation is accomplished by the repetition of the action of the gesture on matter—clay. The gesture, also being of the realm of nature, does not repeat itself—in the alike, there is the different.

"Man re-encounters himself in these first, common and collective actions," the labor, along with its duration and extension, being the essence of the work—the catalyzing and driving force of the discourse.

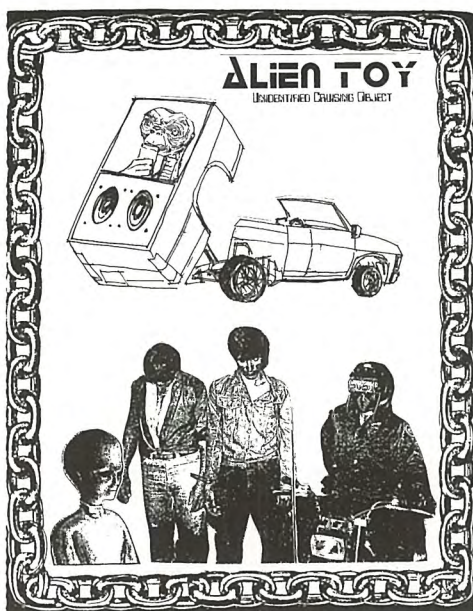


Muchos más de mil (detalle), 1997. Many More Than One Thousand (detail), 1997.

RUBÉN ORTIZ TORRES

1901 main street

Born in • Nacido en
 México, DF, 1964
 Lives in • Reside en
 Los Angeles and México, DF

**LA RANFLA COSMICA****ORNI** (*Objeto Rodante no Identificado*)

Una extraña troquita* que se descompone en varias partes ha sido vista cerca de la garita de San Ysidro. Imágenes de criaturas fálicas de alguna raza cósmica bebiendo cerveza o en atuendo revolucionario son realizadas por artesanos en Tijuana. Treinta y nueve personas compraron tenis Nike negros antes de partir al cielo en Rancho Santa Fé, San Diego.

La Ranfla Cósmica es una instalación que se pasea en diferentes contextos. Es el híbrido entre el automóvil y la televisión que nos presenta ciencia ficción paranoica de bajo presupuesto.

*Troquita de Chava Muñoz

ALIEN TOY**UCO** (*Unidentified Cruising Object*)

Low riders like Chava Muñoz (radical bed dance world champion four years in a row) from San Ysidro have altered the shape and function of the car to an extreme where it is hard to recognize it at all.

Alien Toy is a cruising multimedia installation that rides through different contexts. It merges the car and the media in a representation machine. Instead of using the car to go to the drive-in, it "drives out" to bring, in this case, B-movie, sci-fi, low riding paranoia with it.

ROSÂNGELA RENNO

the paladion

Born in • Nacida en
Belo Horizonte, Brazil, 1962
Lives in • Reside en
Rio de Janeiro, Brazil

PROYECTOS Y PROPUESTAS DE LOS ARTISTAS

40

ESTADOS UNIDOS

Tijuana es la ciudad más al noroeste de la República Mexicana con una población constituida por un 50% de inmigrantes. En este paisaje urbano que se comprime contra la muralla divisoria están representados, a menor escala, los treinta y dos estados de la República, una mezcla de personas provenientes de todos los estados que trabajan, viven de la caridad o esperan. Paradójicamente, la identidad de Tijuana está formada por una combinación de individuos que manifiestan una profunda mexicanidad.

La autoría del proyecto la compartiré con Eduardo Zepeda, fotógrafo profesional nacido en 1958 y residente en Tijuana, quien fotografiará a inmigrantes que viven en la ciudad. Más que un simple fotógrafo, Eduardo Zepeda será un portavoz de la complejidad del paisaje físico y humano a través de una serie de imágenes que reflejen la verdadera imagen de los Estados Unidos de Tijuana.

UNITED STATES

Tijuana is the most northern and western city of Mexico, but 50 percent of its population is comprised of immigrants. The thirty-two Mexican states are represented, in a small scale, in the urban landscape that presses itself against the frontier wall—a patchwork of people proceeding from all the states, working, living on charity, or simply waiting. The identity of Tijuana is, at the same time, the lack of identity of a people that desires to be the Other and the strongest manifestation of the *Mexicanidad*.

Eduardo Zepeda, a professional photographer born in 1958, who works in Tijuana, will be invited to share the authorship of the project by photographing immigrants living in the city. He will be more than a photographer: a spokesman of the complexity of the physical and human landscape, transposed to a group of images that will constitute the United States of Tijuana.

MIGUEL RIO BRANCO

the reincarnation
project

Born in • Nacido en
Canary Islands, Spain, 1946
Lives in • Reside en
Rio de Janeiro, Brazil

ENTRE LOS OJOS, EL DESIERTO

Imágenes translúcidas flotan en el aire.
Fantasmagóricas piezas fusionándose entre sí.
Detalles significativos de la vida en la frontera,
culturas que a veces parece que se mezclan,
pero como en un espejismo, sólo aparentemente.
Entre todos esos ojos diferentes
está el desierto...

BETWEEN THE EYES, THE DESERT

Translucid images floating in the air.
Ghostly pieces melting into each other.
Significant details of border life,
cultures that sometimes seem
to mix: but just as a
mirage, just on the surface.
Between all those different
eyes there is the desert....

41

ARTISTS' STATEMENTS AND STUDIES



BETSABEÉ ROMERO

colonia libertad

Born in • Nacida en
México, DF; 1963
Lives in • Reside en
México, DF

PROYECTOS Y PROPUESTAS DE LOS ARTISTAS

42



AYATE CAR

Recuperación del automóvil como símbolo ligado a ritos de paso del tercer al primer mundo, a la idea de una nueva vida.

El automóvil: fetiche del poder, signo potencial de cambio, de movimiento y velocidad en sus contradicciones con la inmovilidad social.

Signo fálico de la cultura chola, que subvierte el machismo al exaltar sus aspectos femeninos: religiosidad, vulnerabilidad, azar, accidente, refugio, milagro.

JUTE CAR

The recuperation of the car as a symbol linked to the rites of passage from the third to the first world, to the idea of a new life.

The car: power's fetish, potential sign of change, movement and speed, seen in contrast to social immobility.

A phallic sign of chola culture that subverts "machismo" to exalt its feminine aspects: religiosity, vulnerability, chance, accident, shelter, miracle.

DANIELA ROSSELL

balboa theatre

Born in • Nació en
México, DF, 1973
Lives in • Reside en
México, DF

LA NOVICIA REBELDE

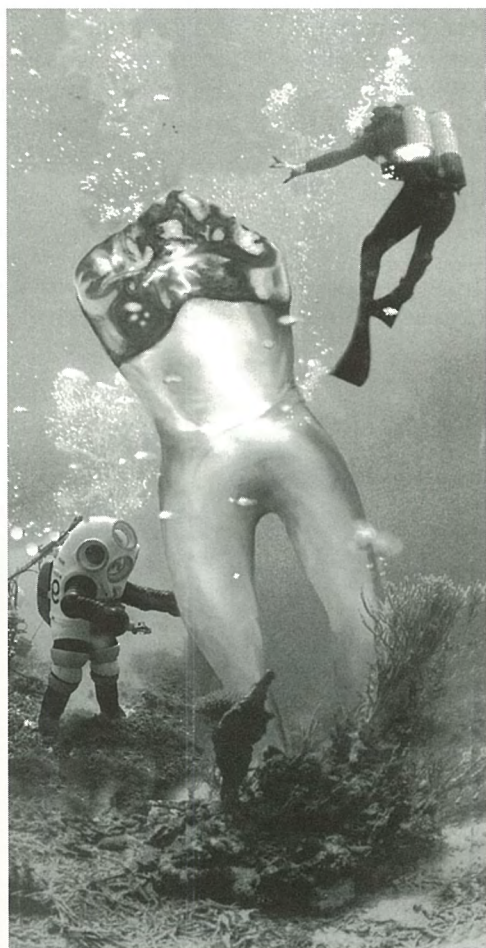
Este es un stand promocional para un proyecto varado entre la concepción y la fruición.

THE SOUND OF MUSIC

This is a promotional display for a project stranded somewhere between conception and fruition.

43

ARTISTS' STATEMENTS AND STUDIES



ALLAN SEKULA

centro cultural
tijuana

Born in • Nacido en
Erie, Pennsylvania, USA, 1951
Lives in • Reside en
Los Angeles

PROYECTOS Y PROPUESTAS DE LOS ARTISTAS

44



For the dreamwork of the Californian white settler imagination, Baja represents the primordial past, as do shipwrecks and the ocean floor for modern consciousness in general. It is more difficult and even more frightening to comprehend this elongated geographical tail, not as a residual organ, but as the flexible appendage of the future.

Twentieth Century Fox set for *The Titanic* and mussel gatherers, Popotla, Baja California. 22 March 1997.

Para la imaginación del poblador blanco californiano, Baja California representa el pasado primitivo, así como para la conciencia moderna, en general, lo son los naufragios y el fondo del océano. Es más difícil y aterrador percibir esta extensa cola geográfica, no como un órgano residual, sino como un flexible apéndice del futuro.

Locación de la película *The Titanic* de la Twentieth Century Fox y recolectores de mejillones. Popotla, Baja California, 22 de marzo de 1997.



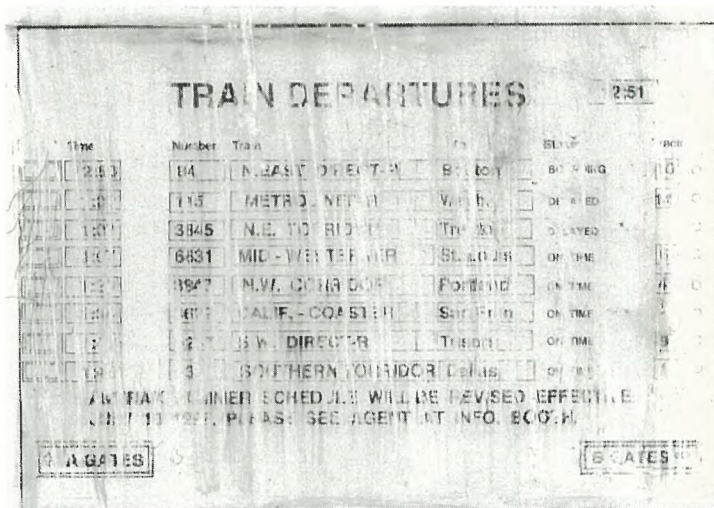
GARY SIMMONS

santa fe depot

Born in • Nació en
New York, 1964
Lives in • Reside en
New York

DESERT BLIZZARD

Personalizing the experience of a public work through reliance on the viewer's memory is one means of bridging the public and private. And the sky is one of the most intimate, romantic sites of memory. *The Sky Drawings* rely on a relationship to landscape as an additional source of placement, or rather, displacement; without the mark of framing land below, *The Sky Drawings* exceed a conception of landscape. *Desert Blizzard* is an installation / event that calls up the past and translates its chaos into the peace of a projected future, a moment's vision of reconciliation.



45

ARTISTS' STATEMENTS AND STUDIES

TORMENTA DEL DESIERTO

El confiar en la memoria del espectador para personalizar la experiencia de una obra pública es una forma de crear un puente entre lo público y lo privado. Y el cielo es uno de los sitios más íntimos y románticos de la memoria. La publicidad aérea depende de su relación con el paisaje como una fuente adicional de emplazamiento, o mejor dicho, de desplazamiento, sin los límites que enmarcan la tierra debajo. *Los dibujos en el cielo* trascienden el concepto de paisaje. *Tormenta del desierto* es una instalación que evoca el pasado y transforma su caos a la paz de un futuro proyectado, en una visión del momento de reconciliación.

LORNA SIMPSON

santa fe depot

Born in • Nacida en
Brooklyn, New York, USA, 1960
Lives in • Reside en
Brooklyn, New York, USA

PROYECTOS Y PROPUESTAS DE LOS ARTISTAS

46



CALL WAITING, 1997 written and directed by Lorna Simpson, 16mm film (approximate length is twenty-five minutes—subtitled).

A series of phone conversations that form a matrix of interrupted stories and intertwining relationships in Chinese, Punjabi, Spanish, and English.

LLAMADA ESPERANDO, 1997 escrita y dirigida por Lorna Simpson, película en 16mm (duración aproximada de veinticinco minutos, con subtítulos).

Una serie de conversaciones telefónicas que forman una matriz generadora de historias interrumpidas y de relaciones entrelazadas; en chino, punjabi, español e inglés.

MELANIE SMITH

958 fifth avenue

Born in • Nacida en
Poole, England, 1965
Lives in • Reside en
México, DF

"The most popular drink down Mexico way is the Margarita. Put ice into a mixer, add half-part lime and three-quarter part tequila and blend for thirty seconds until ice is smooth. Meanwhile turn a Margarita glass upside down and dip the rim in salt. Pour mixture into the glass and enjoy a delicious refreshing delight from the heart of Mexico."

Excerpt from *TJ Tips*, a tourist's guide to Tijuana and San Diego.

"La Margarita es la bebida más conocida de México. Para prepararla, ponga hielo en la licuadora, con medio vaso de limón y tres cuartas partes de tequila y mézclelo por treinta segundos o hasta que el hielo se frappé. Escarhe una copa con sal y disfrute la delicia y frescura del corazón de México."

Sacado de *TJ Tips*, una guía turística para Tijuana y San Diego.

47

ARTISTS' STATEMENTS AND STUDIES



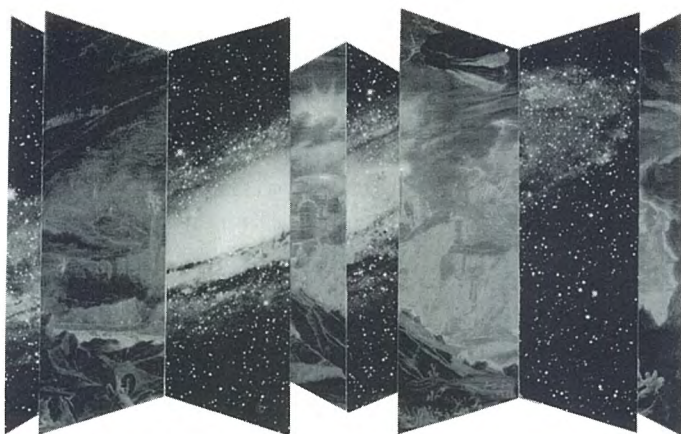
PABLO VARGAS LUGO

centro cultural
tijuana

Born in • Nacido en
México, DF, 1968
Lives in • Reside en
México, DF

PROYECTOS Y PROPUESTAS DE LOS ARTISTAS

48

**KIOSKO ESOTÉRICO**

La Bola (Centro Cultural Tijuana) carece de una añadidura importante a todo edificio público: un puesto de periódicos. El *Kiosko esotérico* pretende aliviar esa carencia, camuflajeando una especie de biombo-retablo como puesto de periódicos o viceversa. Este puesto no pretende proveer una imagen realista del flujo de información, sino ofrecer dos visiones contemporáneas que encarnen las viejas ideas del cielo y el infierno.

La Bola (Centro Cultural Tijuana) lacks an important feature of any public building: a newspaper stand. *Kiosko esotérico* intends to remedy this situation, camouflaging a sort of altar-piece screen as a newsstand or vice versa. This stand doesn't pretend to present a realistic image of the flow of information, but to convey two mythical visions (heaven and hell) in their contemporary incarnations.

NARI WARD

sección monumental

Born in • Nacido en
Kingston, Jamaica, 1963
Lives in • Reside en
New York

UNTITLED DEPOT

I intend for this work to be a thoughtful collaboration with the viewer, especially the people of the region. Their physical interaction activates, completes, and continues the spirit of the piece.

Untitled Depot will be constructed of barriers, doors, bedsprings, and earth. It is dedicated to the healer and the child in all of us.

LA TERMINAL SIN NOMBRE

Deseo que esta obra sea una respetuosa colaboración con el espectador, especialmente con el público de la región cuya interacción física activa, prolonga y completa el espíritu de la pieza.

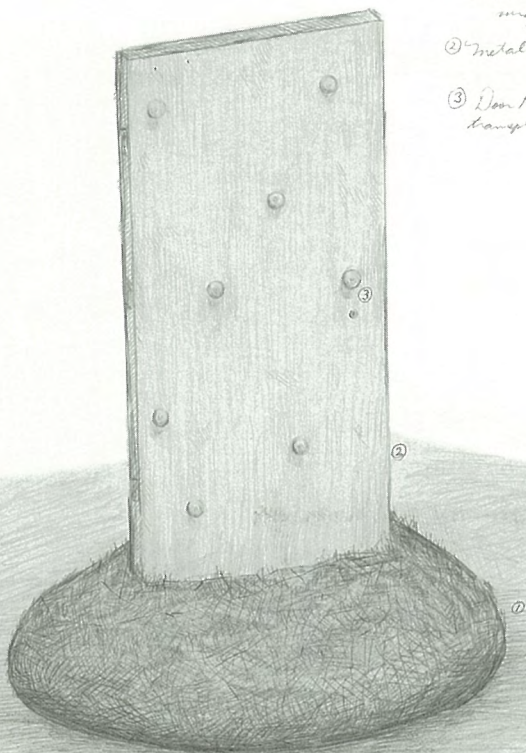
Construiré *La terminal sin nombre* con vallas, puertas, resortes de colchón y tierra. Esta obra está dedicada al curandero y al niño que todos llevamos dentro.

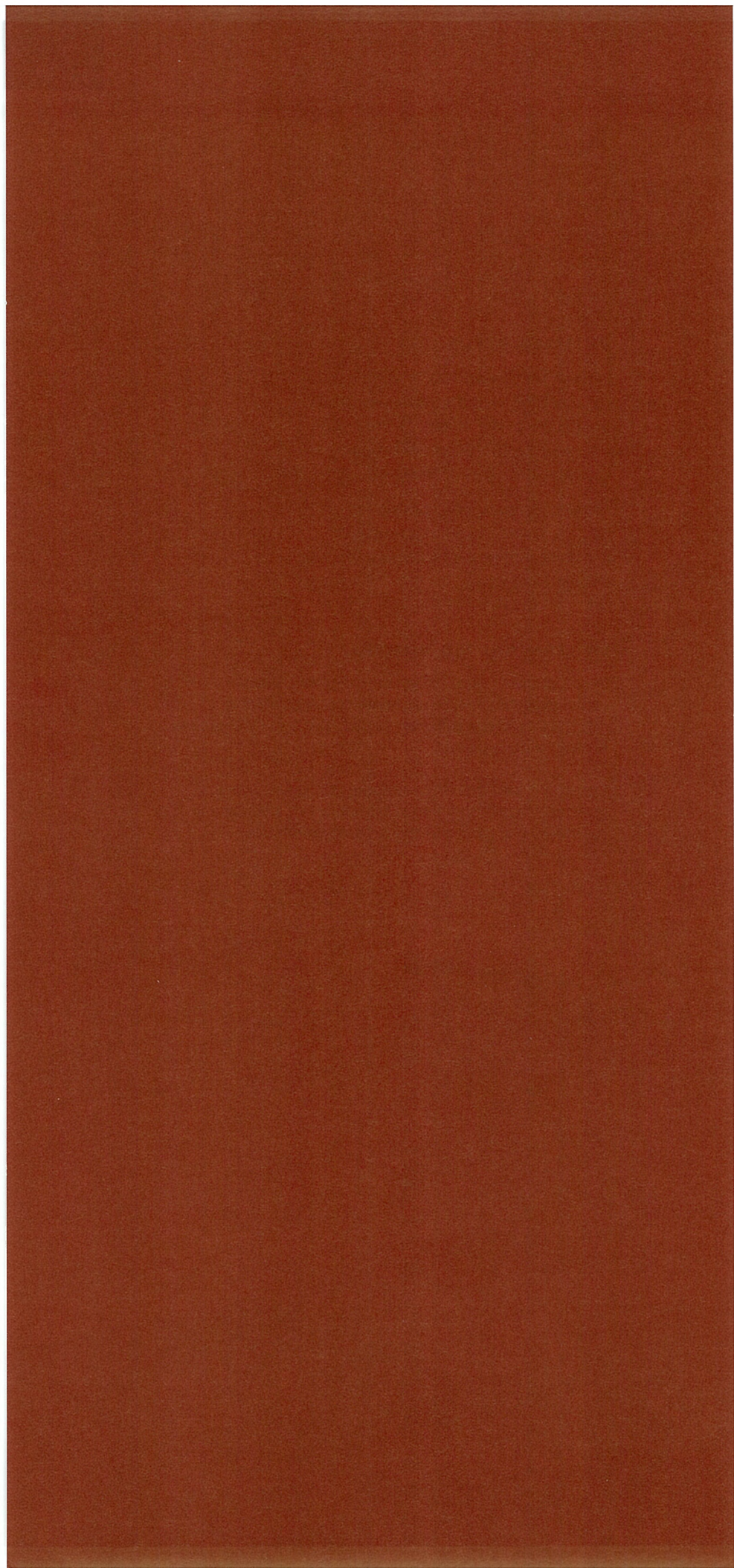
49

ARTISTS' STATEMENTS AND STUDIES

Transplant Door

- ① Cement root formed in kneelap wrapped with metal wire
- ② Metal doors (12-?)
- ③ Door knobs 8-10 on each transplanted door.





New collaborations

Nuevas colaboraciones

Four artists who participated in inSITE94 were invited to forge collaborative teams in the San Diego / Tijuana region to create works for inSITE97.

Cuatro artistas participantes en inSITE94 han sido invitados para inSITE97 para realizar obras en colaboración con artistas de la región Tijuana / San Diego.

HELEN ESCOBEDO

the reincarnation project

Born in • Nacida en

México, DF, 1934

Lives in • Reside en

México, DF and Hamburg, Germany

PROYECTOS Y PROPUESTAS DE LOS ARTISTAS

52

MILK AT THE L'UBRE MOOSEUM

Una mirada hacia la
LECHE mientras gran
parte del tercer mundo
padece hambre y gran
parte del primer mundo
está a dieta.

A humorous look at MILK,
while most of the third
world hungers and most
of the first world diets.



COLLABORATORS • COLABORADORES

Alberto Caro-Limón

Born in • Nacido en Mexicali, Baja California, México, 1968 / Lives in • Reside en Tijuana

Armando Lavat

Born in • Nacido en Tijuana, 1970 / Lives in • Reside en Tijuana

Franco Méndez Calvillo

Born in • Nacido en San Luis Potosí, San Luis Potosí, México, 1948 / Lives in • Reside en Tijuana



53

ARTISTS' STATEMENTS AND STUDIES

PATRICIA PATTERSON

colonia altamira

Born in • Nacida en
Jersey City, New Jersey, USA, 1941
Lives in • Reside en
Leucadia, California, USA



LA CASITA EN LA COLONIA ALTAMIRA CALLE RIO DE JANEIRO NO. 6757, TIJUANA

La Casita, a performative landscape, is the result of painstaking design decisions and intense attention to and respect for this place. The aim of this work is to evoke questions of one's personal and cultural history, sense of self, and family. It is a stage upon which one can act out one's longing for a sense of place as actual home to the families who have lived here. The project is a search for the indigenous, not as spectacle, but as a profoundly necessary articulation of our lives.

La Casita, paisaje implícito, es el resultado de elaboradas decisiones y esmerada atención al proyecto y del gran respeto por este lugar. El objetivo de esta obra es evocar cuestiones de historia personal y cultural en cada uno de nosotros, el sentido del yo y de la familia. Es un escenario en el que uno puede demostrar el sentimiento de nostalgia por el sentido de "pertenecer a un lugar", como la percepción de hogar que tuvieron las familias que vivieron ahí. El proyecto es una búsqueda de lo indígena, no como un espectáculo, sino como una interrelación profundamente necesaria de nuestras vidas.

COLLABORATOR • COLABORADOR

Trinidad de León

Born in • Nacido en Nayarit, México / Lives in • Reside en Rosarito, Baja California, México

ASSISTANTS • ASISTENTES

Nicole Andrews

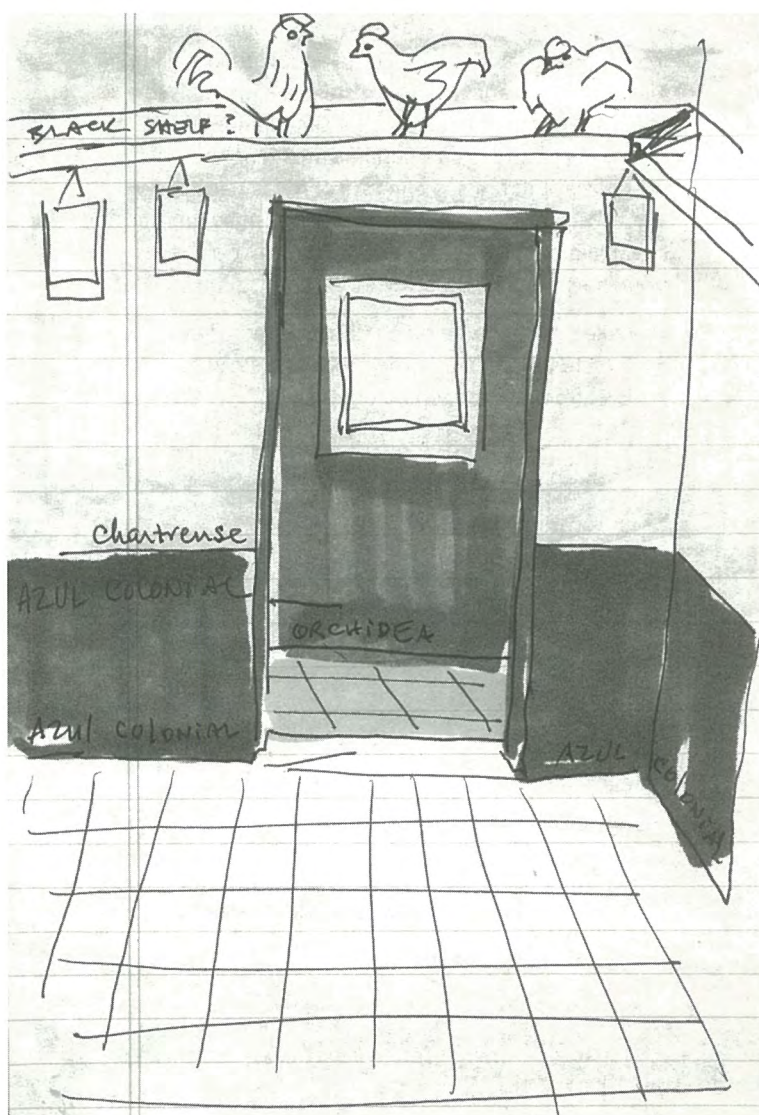
David Burke

Erin Coleman

Tamarind Rossetti-Johnson

Julia Schwadron

Yesha Tolo



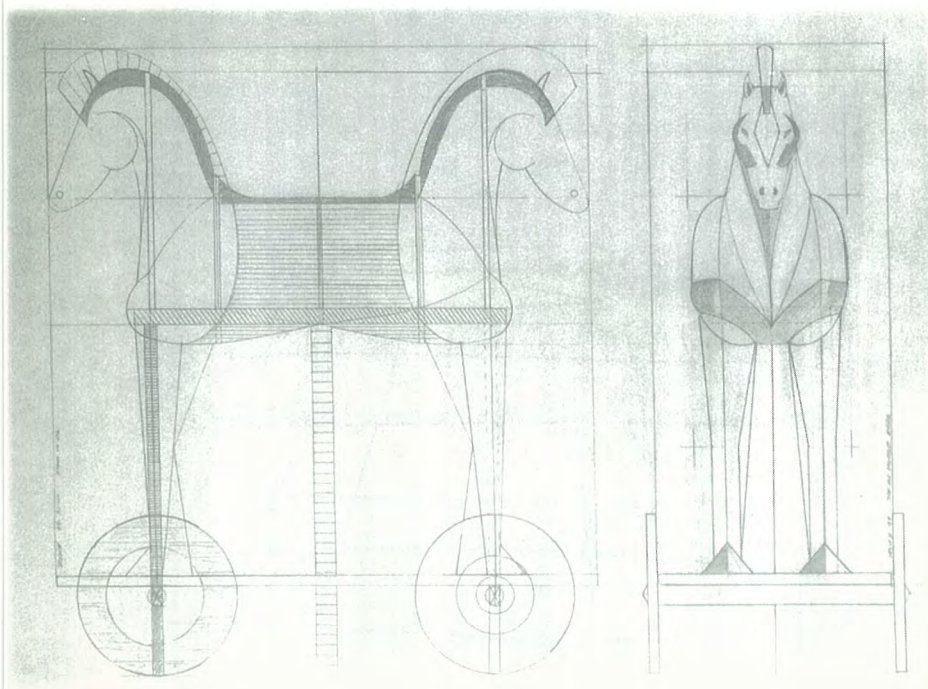
MARCOS RAMÍREZ ERRE

Born in • Nacido en
Tijuana, 1961
Lives in • Reside en
Tijuana

Cuando le preguntaron por qué habían construido sus compatriotas aquel caballo de madera, el hombre contestó: "Ha sido construido en honor a Minerva, para que la Diosa les conceda un feliz regreso." Asimismo un adivino les predijo que si lograban introducir el caballo en la ciudad de Troya, ésta se convertiría en la ciudad más grande y poderosa del mundo.

De alguna manera las fuentes de justificación de esta instalación son las mismas de donde abreva inSITE, que reclama su marco de acción en la región Tijuana / San Diego. A su vez esta pieza intenta subrayar, enérgicamente, el carácter singular de nuestra región al evocar los cuestionamientos más comunes sobre la frontera y sus efectos sobre las naciones y sobre los pueblos que conforman las mismas. Ubicar el caballo ahí, en la frontera, invita a hacernos las siguientes preguntas:

- ¿Quién depende de quién? ¿En qué porcentaje?
- ¿Es esta cultura más importante que esta otra?
- ¿Una frontera nos separa o nos une?



COLLABORATORS • COLABORADORES

Hugo Josué Castro Mejía

Born in • Nacido en México, DF, 1956 / Lives in • Reside en Tijuana

Javier Galaviz Sánchez

Born in • Nacido en Villa Obregon, Jalisco, México, 1952 / Lives in • Reside en Tijuana

José Julio Orozco García

Born in • Nacido en Tijuana, 1967 / Lives in • Reside en Tijuana

Alejandro Zacarías Soto

Born in • Nacido en Guadalajara, Jalisco, México, 1960 / Lives in • Reside en Tijuana

When they asked him, why did your countrymen construct this wooden horse, the man replied, "It was built to honor Minerva, so that the goddess would grant them a happy return." And, as the seer had foretold, if the horse were brought into Troy, the city would become the greatest and most powerful in the world.

The logic underlying this installation is the same as that on which inSITE itself is based. To reclaim the action that is the San Diego / Tijuana region. This piece adds a dynamic underline to the unique nature of our region by giving voice to the prevailing interrogatories regarding the border and its impact, and regarding the two nations and the peoples who inhabit them. To position the horse here, on the border, invites us to ask:

- Who depends on whom? And to what degree?
- Is one culture more important than the other?
- Does the border separate us or does it unite us?

DEBORAH SMALL

santa fe depot

Born in • Nacida en
Mariemont, Ohio, USA, 1948
Lives in • Reside en
Rainbow, California, USA



ROWING IN EDEN

Rowing in Eden explores the historical relationship of women and plants, focusing on the herbalists who became known as "witches." Historian Gerda Lerner writes that what has been most important for women in their search for feminist consciousness is a re-establishing of their relationship to the divine that was severed with the rise of patriarchal religions. *Rowing in Eden* is a part of that search.

REMANDO EN EL EDÉN / PELEANDO EN EL EDÉN / FORMANDO HILERAS

Remando en el Edén / Peleando en el Edén / Formando Hileras explora la relación histórica de la mujer y las plantas, concentrándose en las herbolarias que fueron conocidas como "brujas". La historiadora Gerda Lerner escribe que lo más importante para la mujer, en su búsqueda de la conciencia femenina, ha sido el restablecimiento de su relación con lo divino, que fue mutilada con el surgimiento de las religiones patriarcales. *Remando en el Edén / Peleando en el Edén / Formando Hileras* es una parte de esa búsqueda.

COLLABORATORS • COLABORADORES**William Bradbury**

Born in • Nacido en Schenectady, New York, USA, 1956 / Lives in • Reside en Vista, California, USA

Dana Case

Born in • Nacida en Hanford, California, USA, 1959 / Lives in • Reside en Vista, California, USA

Patricia Mendenhall

Born in • Nacida en Jersey City, New Jersey, USA, 1947 / Lives in • Reside en Palomar Mountain, California, USA



COMMUNITY ENGAGEMENT ARTISTS
ARTISTAS DEL PROGRAMAS DE ENLACE
CON LA COMUNIDAD

Border Art Workshop / Taller de Arte Fronterizo
Sheldon Brown
Carmen Campuzano
Felipe Ehrenberg
Amanda Farber
Octavio Hernández
Alfonso Lorenzana / Francisco Morales
Danielle Michaelis
Ugo Palavicino
RevolucionArte
Roberto Salas
Genie Shenk
Ernest Silva
Glen Wilson
Cindy Zimmerman

EDUCATION COMMITTEE
COMITE EDUCATIVO

Claudia Basurto
Mary Beebe
Carmen Cuenca
Fernando Delmar
Diana Gaston
Victor Madero
Tomoko Maruyama
Ava Ordorica
Danielle Reo
Cristina Rodríguez
Robert L. Sain
Leobardo Sarabia
Deborah Small
Erika Torri
Sally Yard
Sergio Zermeño

Community engagement
programs

Programas de enlace
con la comunidad

COMMUNITY ENGAGEMENT PROGRAMS

programas de enlace con la comunidad

At the center of inSITE97's community engagement efforts, fifteen artists from San Diego / Tijuana have been commissioned to develop programs contingent on the involvement and perspective of divergent sectors of the "public." These programs, which began in January of this year and will continue through December and beyond, were conceived as workshop-oriented, hands-on, artist-led projects that will reach beyond the geographic edges of the inSITE97 exhibition. From pedestrians perusing the hubbub of Avenida Revolución or strolling the neighborhood of North Park to children in both cities and fishermen in Popotla, twenty miles south of Tijuana, participants in the programs have probed the threshold where private space opens into public place.

Collaborating in the recording of street sound works, the design of piñatas, the archeological excavation of a landfill site in Balboa Park, playing house in a virtual space linking real rooms in Mexico City and San Diego, the audience-authors have delved into the commotion and poetic pause of this discontinuous urban sprawl.

Los quince programas de enlace con la comunidad de inSITE97, encabezados por artistas de San Diego y Tijuana, son sin duda, un componente importante de la exploración de los espacios públicos y las relaciones transnacionales. Estos programas, que comenzarán en enero de este año y continuarán hasta diciembre, han sido concebidos como talleres interactivos, en los que se destaca el proceso de creación, como principal objetivo, más que la realización de la obra. De este modo se busca la participación de los peatones de la bulliciosa Avenida Revolución, los paseantes de North Park o las familias de pescadores de Popotla, comunidad localizada a unos veinte kilómetros de Tijuana. Los talleres buscan involucrar y provocar la participación de la comunidad en un proceso creativo en donde el espacio privado se convierte en espacio público.

Esta transformación comprende trabajos que van desde la captura de sonidos callejeros, el diseño de piñatas, la exploración de materiales para la construcción ecológica en los terrenos de desechos reciclables en Balboa Park o la creación de un "espacio virtual" interactivo que establece un puente de comunicación entre los niños de la ciudad de México y San Diego. Estos programas permiten apreciar el intenso

In these programs, inSITE's admittedly unwieldy structure of institutional partnership exerts its force in reaching diverse art and nonart audiences throughout the region. The selection of artists to undertake the community engagement programs was made by members of the education committee of the participating institutions' board. The realization of the projects has been spearheaded by a number of institutions and community organizations.

The community engagement programs were formulated with process as their core. That some have left a product tracing and framing that experience is a welcome summation and mode of remembering.

trabajo de preparación que han llevado a cabo los artistas y el descontrolado crecimiento urbano que caracteriza la zona Tijuana / San Diego.

Es a través de estos programas de enlace con la comunidad que la compleja estructura de colaboración interinstitucional de inSITE ha logrado ejercer su poder de convocatoria en públicos tan diversos. Este resultado fue posible gracias a la iniciativa del comité educativo de las instituciones participantes, responsable de la organización, coordinación y de la realización de los programas de enlace con la comunidad.

PROGRAMS • PROGRAMAS

BORDER ART WORKSHOP • TALLER DE ARTE FRONTERIZO

*Twin Plants: Forms of Resistance; Corridors of Power**Plantas gemelas: formas de resistencia-corredores de poder*

A program for the residents of • Un programa para los residentes del Poblado Maclovio Rojas, Baja California, México

SHELDON BROWN

Mi casa es tu casa / My House is Your House

A program for visitors to the • Un programa para los visitantes del Children's Museum / Museo de los Niños, San Diego and Centro Multimedia del Centro Nacional para las Artes en la ciudad de México

Organizing institutions • Instituciones organizadoras: Center for Research in Computing and the Arts, University of California, San Diego; Children's Museum / Museo de los Niños, San Diego; Mexican Cultural Institute of San Diego; and Centro Multimedia del Centro Nacional para las Artes en la ciudad de México

CARMEN CAMPUZANO

"Memorias" murals on wheels • "Memorias" murales rodantes

A program for the children at the • Un programa para los niños del Albergue Temporal Tijuana, DIF; Casa Hogar Santa Teresita; Centro Comunitario UIA; Fundación para la Protección de los Niños, IAP; Instituto de Cultura de Baja California; Orfanatorio Emanuel; and Taller de Invidentes

Organizing institutions • Instituciones organizadoras: Albergue Temporal Tijuana, DIF; Casa Hogar Santa Teresita; Departamento de Cultura Municipal, Tijuana; Fundación para la Protección de los Niños, IAP; Instituto de Cultura de Baja California; Orfanatorio Emanuel; Taller de Invidentes; and Universidad Iberoamericana del Noroeste (UIA)

FELIPE EHRENBURG

Installation Art • Arte instalación

A workshop for artists in • Un taller para artistas en San Diego and Tijuana

Organizing institutions • Instituciones organizadoras: Casa de la Cultura de Tijuana and Departamento de Cultura Municipal, Tijuana

AMANDA FARBER

miniCITY • miniCIUDAD

A program for visitors to the • Un programa para los visitantes del Children's Museum / Museo de los Niños, San Diego

Organizing institution • Institución organizadora: Children's Museum / Museo de los Niños, San Diego

OCTAVIO HERNÁNDEZ

Zoo-Sound: Noises, Sounds, and Border Beats • Sonido zoo: Ruidos y ritmos fronterizos

A program for students at the • Un programa para los estudiantes de la Universidad Autónoma de Baja California

Organizing institution • Institución organizadora: Universidad Autónoma de Baja California

ALFONSO LORENZANA / FRANCISCO MORALES

Downtown Tijuana • Tijuana-centro

A program for the people of • Un programa para los habitantes de Tijuana

Organizing institutions • Instituciones organizadoras: Departamento de Cultura Municipal, Tijuana; El Lugar de Nopal; and Galería de la Ciudad

DANIELLE MICHAELIS*Where I'm From • De donde soy*

A program for students at • Un programa para los estudiantes de San Diego High School

Organizing institution • Institución organizadora: Museum of Photographic Arts

UGO PALAVICINO*Theatre in Progress • Teatro en acción*

A program for the residents of • Un programa para los residentes de Tijuana

Organizing institution • Institución organizadora: Departamento de Cultura Municipal, Tijuana

REVOLUCIONARTE*Popotla Project • El proyecto Popotla*

A program for the fisherman and their families in • Un programa para los pescadores y sus familias en Popotla, Baja California, México

ROBERTO SALAS*Piñatas Encantadas*

A program for visitors to the • Un programa para los visitantes del Centro Cultural de la Raza

Organizing institution • Institución organizadora: Centro Cultural de la Raza

GENIE SHENK*Public Space and the Visual Book • El libro y el espacio público*

A program for residents of • Un programa para los residentes de San Diego

Organizing institution • Institución organizadora: Athenaeum Music and Arts Library

ERNEST SILVA*Family Tree • Arbol de familia*

A program for visitors to the • Un programa para los visitantes del Children's Museum / Museo de los Niños, San Diego and Centro Cultural Tijuana

Organizing institutions • Instituciones organizadoras: Children's Museum / Museo de los Niños, San Diego and Centro Cultural Tijuana

GLEN WILSON*You are Here • Aquí esta usted*

A program for residents of • Un programa para los residentes de North Park

Organizing institution • Institución organizadora: Founders Gallery, University of San Diego

CINDY ZIMMERMAN*The Great Balboa Park Landfill Exposition of 1997 • Exposición Balboa Park Landfill 1997*

A program for visitors to • Un programa para los visitantes del Balboa Park

Organizing institutions • Instituciones organizadoras: City of San Diego's Commission for Arts and Culture, Park and Recreation Department, and Environmental Services Department

boards and staff

MESA DIRECTIVA Y PERSONAL

Honorary Co-Chairpersons

Co-Directores honorarios

Héctor Terán Terán Gobernador de Baja California

Luis Herrera-Lasso Consul General of Mexico in San Diego

Susan Golding Mayor of San Diego

José Guadalupe Osuna Millán Presidente Municipal de Tijuana

Board of Directors

Mesa directiva

Gerardo Estrada Rodríguez

President / México

Eloisa Haudenschild

President / US

Alfredo Alvarez Cárdenas

Sandra Azcarraga

Mary Berglund

Francisco Bernal

Barbara Borden

Patty Bruten

Cathe Burnham

Dolores Cuenca

Karyn Cummings

Rosella Fimbres

Beatriz Gadda-Riccheri

María Cristina García Cepeda

Luis Herrera-Lasso

Jorge Hinojosa

Elly Kadie

Michael Levinson

Claudia Madrazo García

José Luis Martínez

Lucille Neeley Treasurer

Alejandro Orfila

Rodolfo Pataky

Randy Robbins

Leobardo Sarabia

Hans Schoepflin Secretary

David Raphael Singer

Bob Spelman

Eva Stern

Rafael Tovar

Victor Vilaplana

Staff / Personal

Carmen Cuenca

Executive Director / México

Michael Krichman

Executive Director / US

Claudia Walls

Associate Director / México

Walther Boelsterly

Director of Projects / México

Jennifer Crowe

Public Relations Assistant

Sofía Hernández

Executive Assistant / México

Norma Medina

Office Manager

Linda Caballero Merritt

Associate Director of Projects

Barbara Metz

Public Relations Director / US

Mónica Navarro

Public Relations Director / México

Mark Quint

Director of Projects / US

Danielle Reo

Associate Director / US

Sharon Reo

Executive Assistant / US

Melania Santana Rios

Projects Assistant / México

Jim Van Kirk

Preparator

Reneé Weissenburger

Education Coordinator

Tracee Williams

Projects Assistant / US

Curatorial Team

Equipo curatorial

Jessica Bradley Canada

Olivier Debroise México

Ivo Mesquita Brazil

Sally Yard United States

Board of Participating Institutions

Consejo de instituciones participantes

Alfredo Alvarez Cárdenas Centro Cultural Tijuana

Roberto Barbará Centro Universitario UNIVER, Noroeste

Patricio Bayardo Departamento de Cultura Municipal, Tijuana

Humberto Barquera Universidad Iberoamericana Plantel Noroeste

Claudia Basurto Centro Cultural Tijuana

Larry Baza Centro Cultural de la Raza

Mary Beebe Stuart Collection, University of California, San Diego

Francisco Bernal Instituto de Cultura de Baja California

Walther Boelsterly Instituto Nacional de Bellas Artes

Jorge Bustamante El Colegio de la Frontera Norte

Angel DeAlba Universidad Iberoamericana Plantel Noroeste

Fernando Delmar Mexican Cultural Institute of San Diego

Esthela Enríquez Centro Universitario UNIVER, Noroeste

Hal Fischer Timken Museum of Art

Diana Gaston Museum of Photographic Arts

Gary Ghirardi El Sótano

Carol Hobson Center for Research in Computing and the Arts
University of California, San Diego

Víctor Madero Universidad Autónoma de Baja California

Tomoko Maruyama Museum of Photographic Arts

Arthur Ollman Museum of Photographic Arts

Cristina Rodríguez Casa de la Cultura de Tijuana

Robert L. Sain Children's Museum / Museo de los Niños, San Diego

Leobardo Sarabia Departamento de Cultura Municipal, Tijuana

Deborah Small California State University, San Marcos

Luis Stand Centro Cultural de la Raza

Mary Stofflet San Diego Museum of Art

Ric Todd African American Museum of Fine Arts

Erika Torri Athenaeum Music and Arts Library

Larry Urrutia Southwestern College Art Gallery

José Manuel Valenzuela Arce El Colegio de la Frontera Norte

Shirley Day Williams African American Museum of Fine Arts

Vicki Wolf Sushi Performance and Visual Art

Tina Yapelli University Art Gallery, San Diego State University

Sally Yard Founders Gallery, University of San Diego

Sergio Zermeño Universidad Iberoamericana Plantel Noroeste

PROJECT SPONSORS

patrocinadores
del proyecto

Eduardo Abaroa

Café Lulu
La Fresqueria
Master Tattoo Studio
WM Burgett Booksellers

Vito Acconci

Austin Design Group

Kim Adams

Beetle Mania
Solar Studio Workshop

Rebecca Belmore

CIM Group

Helen Escobedo

Tetra Pak

Manolo Escutia

Cortijo San José

Iran do Espírito Santo

City of San Diego, Park and
Recreation Department
Golden West Hotel
Memorial High School
The Port of San Diego
Santa Fe Depot
Sushi Deli Too
University of California, San Diego

Christina Fernandez

Ricardo Castro
Greyhound Bus Lines, San Ysidro

Louis Hock

Comisión Estatal de Servicios
Públicos de Tijuana (CESPT)
Delegación Playas de Tijuana

Doug Ischar

Dolores Magdalena Recreation
Center

Liz Magor

Centro Educativo Aguacaliente
Preparatoria Lázaro Cárdenas
San Diego School for the Creative
and Performing Arts

Rubén Ortiz Torres

Salvador "Chava" Muñoz
Joseph P. Ortega

Miguel Rio Branco

Alden Design Associates

Daniela Rossell

Centre City Development
Corporation

Allan Sekula

Camp Pendleton, United States
Marine Corps
Fabricantes de Atuades Delta SA
Hyundai de México, SA de CV
Puerto de Ensenada, Baja
California, México

Melanie Smith

H&R Block

Patricia Patterson

Isabel Nuñez
Marcia and Hector Resendiz

Nari Ward

Aduana de Tijuana
Guillermo Bezada
Centro Comercial Pueblo Amigo
Colchones Noroeste
Concretos Presforzados de Baja
California SA de CV
María Dolores Guerrero González
de Kinen
Matador José López Hurtado
María Navarro Aguilar
Toros y Deportes de Ciudad
Juárez, SA

CRÉDITOS

credits

We wish to express our sincere gratitude to the following organizations and government institutions who have been vital in securing sites and permits: the office of the United States Attorney; the Office of Immigration and Naturalization Services and the Delegación Regional del Instituto Nacional de Migración; the Consulate General of Mexico in San Diego and the United States Consulate in Tijuana; Aduanas de Tijuana and United States Customs; Grupo Beta; Centre City Development Corporation; and the City of San Diego Public Arts Program.

We are immensely indebted to Leah Roschke for producing this publication and Sally Yard for her invaluable guidance and support. We are also grateful to Claudia Walls for shepherding this publication through final production with efficiency and dedication.

Deseamos expresar nuestro sincero agradecimiento a las siguientes organizaciones e instituciones gubernamentales, sin cuya asistencia para la obtención de sitios y permisos este proyecto no hubiera sido posible: a la oficina del US Attorney; a la Delegación Regional del Instituto Nacional de Migración y a la oficina de Immigration and Naturalization Services; al Consulado General de México en San Diego y al United States Consulate in Tijuana; a la Aduana de Tijuana y US Customs; al Grupo Beta; al Centre City Development Corporation y al City of San Diego Public Arts Program.

Estamos imensamente agradecidos a Leah Roschke por realizar esta publicación y a Sally Yard por su apoyo invaluable. También estamos agradecidos a Claudia Walls por su eficiencia y dedicación por llevar a feliz término esta publicación.

69

CREDITS / CRÉDITOS

Photography / Fotografía

Miguel Rio Branco (cover / portada)

Arizona Historical Society / Tucson Library 32

Rômulo Fialdini 38

Jimmy Fluker 14, 21, 30

Philipp Scholz Rittermann 28

SITES

sitios

- 1** Playas de Tijuana
Vito Acconci
Louis Hock
- 2** Sección Monumental
Nari Ward
- 3** Palenque
Cortijo San José
Manolo Escutia
- 4** Casa de la Cultura de Tijuana
Miguel Calderón
Tony Capellán
José Antonio Hernández-Díez
Spring Hurlbut
Liz Magor
- 5** Colonia Altamira
Patricia Patterson
- 6** Centro Cultural Tijuana
Kim Adams
Francis Alÿs
Jamex y Einar de la Torre
Andrea Fraser
Ken Lum
Allan Sekula
Pablo Vargas Lugo
- 7** Colonia Libertad
Christina Fernandez
Betsabeé Romero
- 8** Puerta de Entrada San Ysidro
Marcos Ramírez ERRE
- 9** Border Field State Park
Louis Hock
- 10** San Ysidro Greyhound Depot
Christina Fernandez
- 11** Paradise Creek National City
David Avalos
- 12** Dolores Magdalena Memorial Recreation Center
Doug Ischar
- 13** 1901 Main Street
Rubén Ortiz Torres
- 14** Chicano Park
Chicano Park Artists Task Force
- 15** The ReinCarnation Project
Fernando Arias
Helen Escobedo
David Lamelas
Miguel Rio Branco
- 16** 958 Fifth Avenue
Melanie Smith
- 17** Master Tattoo Studio
Eduardo Abaroa
- 18** Balboa Theatre
Daniela Rossell
- 19** Casino Theatre
Rebecca Belmore

20 International Information
Centers

Thomas Glassford

21 Children's Museum /
Museo de los Niños, San Diego

Judith Barry
Gonzalo Díaz
Andrea Fraser
Quisqueya Henríquez
Anna Maria Maiolino

22 The Paladion

Rosângela Rennó

23 Broadway Pier

Iran do Espírito Santo

24 Santa Fe Depot

Gary Simmons
Lorna Simpson
Deborah Small

INDEX

index

a / b

958 Fifth Avenue 47

1901 Main Street 39

Eduardo Abaroa 12

Vito Acconci 13

Kim Adams 14

Francis Alÿs 15

Nicole Andrews 54-55

Fernando Arias 16

David Avalos 17

Balboa Theatre 43

Judith Barry 18

Rebecca Belmore 19

Border Art Workshop / Taller
de Arte Fronterizo 64

Border Field State Park 32

William Bradbury 58-59

Broadway Pier 26

Sheldon Brown 64

David Burke 54-55

c / d

Miguel Calderón 20

Carmen Campuzano 64

Tony Capellán 21

Alberto Caro-Limón 52-53

Casa de la Cultura de
Tijuana 20 21, 31, 33, 37

Dana Case 58-59

Casino Theatre 19

Hugo Josué Castro
Mejía 56-57

Centro Cultural Tijuana
14, 15, 23, 26, 28, 36, 44, 48

Chicano Park 22

Chicano Park Artists
Task Force 22

Children's Museum / Museo
de los Niños, San Diego
18, 24, 28, 30, 38

Erin Coleman 54-55

Colonia Altamira 54

Colonia Libertad 27, 42

Einar de la Torre 23

Jamex de la Torre 23

Trinidad de León 54-55

Gonzalo Díaz 24

Dolores Magdalena Memorial
Recreation Center 34

e / f

Felipe Ehrenberg 64

Helen Escobedo 52-53

Manolo Escutia 25

Iran do Espírito Santo 26

Amanda Farber 64

Christina Fernandez 27

Andrea Fraser 28

g / h

Javier Galaviz Sánchez 56-57

Thomas Glassford 29

Quisqueya Henríquez 30

Octavio Hernández 64

José Antonio
Hernández-Diez 31

Louis Hock 32

Spring Hurlbut 33

i / j / k / l

International Information
Centers 29

Doug Ischar 34

Raúl Jacquez 22

David Lamelas 35

Armando Lavat 52-53

Alfonso Lorenzana 64

Ken Lum 36

m / n / o

Liz Magor 37

Anna Maria Maiolino 38

Master Tattoo Studio 12

Patricia Mendenhall 58-59

Franco Méndez Calvillo 52-53

Danielle Michaelis 65

Francisco Morales 64

Armando Nuñez 22

Victor Ochoa 22

José Julio Orozco
García 56-57

Rubén Ortiz Torres 39

p / q / r

The Paladion 40

Ugo Palavicino 65

Palenque, Cortijo San José 25

Paradise Creek, National
City 17

Patricia Patterson 54-55

Playas de Tijuana 13, 32

Puerta de Entrada
San Ysidro 56

Marcos Ramírez ERRE 56-57

The ReinCarnation Project
16, 35, 41, 52

Rosângela Rennó 40

RevolucionArte 65

Miguel Rio Branco 41

Betsabeé Romero 42

Daniela Rossell 43

Tamarind Rossetti-Johnson
54-55

s / t / u / v

Roberto Salas 65

Santa Fe Depot 45, 46, 58

San Ysidro Greyhound Depot 27

Julia Schwadron 54-55

Sección Monumental 49

Allan Sekula 44

Genie Shenk 65

Ernest Silva 65

Gary Simmons 45

Lorna Simpson 46

Deborah Small 58-59

Melanie Smith 47

Yesha Tolo 54-55

Mario Torero 22

Pablo Vargas Lugo 48

w / x / y / z

Nari Ward 49

Glen Wilson 65

Alejandro Zacarías Soto 56-57

Cindy Zimmerman 65

NOTAS

notes

INSTALLATION



Desarrollo Social Municipal
Departamento de Cultura



GOBIERNO DEL ESTADO
DE BAJA CALIFORNIA



SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES



ROSCHKE



